

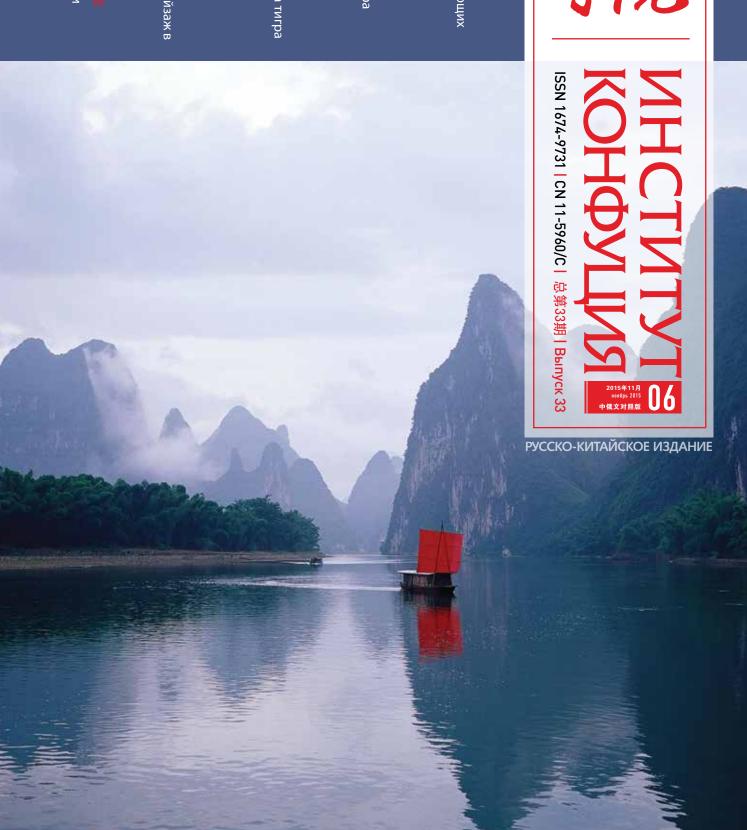
Пять перстов, указующих

Китайский культ тигра

Крыло журавля, лапа тигра

Гуйлинь – лучший пейзаж в Поднебесной

20 актуальных слов и терминов 2015 года





### СБОРНИК ПРОИЗВЕДЕНИЙ АНЬХОЙСКИХ ПИСАТЕЛЕЙ

## «ДВОЙНОЙ ЗРАЧОК»

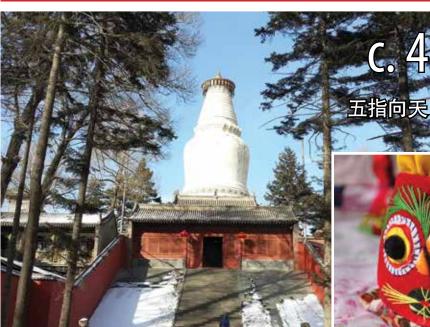
《重瞳》安徽作家小说选集



СЕРИЯ «КИТАЙСКАЯ ЛИТЕРАТУРА XX-XXI ВЕКА»

《20-21世纪中国文学》系列

### **4**少子学院 ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ — 11月 НОЯБРЬ 2015







### 目录

### ■ 世界遗产

04 五指向天

### 教师沙龙

12 我在俄罗斯-亚美尼亚大学 (埃里温)的教学经历

### ■ 说古论今

16 中国的虎文化

### ■ 文化博览

23 鹤翅与虎掌

### ■ 中国风尚

29 一年冬至

### ■ 中国电影

33 《烈日灼心》

38 桂林山水"甲天下"

### ■ 成语故事

46 三人成虎

48 为虎作伥

### ■ 中国美食

50 找寻历史的味道——记潍坊名吃朝天锅

### 当代中国

55 2015年度二十大热词

### ■ 文学角落

63 麦家简介

64 《暗算》(节选)

### 汉语课堂

新HSK(五级)词汇(五)

### ■ 信息发布

《孔子学院》征文启事



中华人民共和国教育部 国家汉办/孔子学院总部 编辑出版:

俄罗斯圣彼得堡国立大学孔子学院 协办:

副总编: 马箭飞 王永利 胡志平 静炜 夏建辉

副主编:

马箭飞 王永利 胡志平 静炜 夏建辉 编委:

操行 罗季奥诺夫 米珍妮 屠芫芫 孙颖 高燕群 蔡靖 索娜嘉 温健 弗拉索娃 张如奎 刘佳星 编辑:

翻译: 审校: 罗季奥诺夫

美术设计: 弗拉基米洛娃 艺术总监:

尤特 罗马诺娃 李逸津 校对:

北京博海升彩色印刷有限公司 国际连续出版号: ISSN1674-9731 国内统一刊号: CN11\_5960/C 定价: RMB16/USD 5/RUB 150

编辑部地址:中国北京西城区德胜门外大街129号

邮政编码: 100088

编辑部电话: 0086-10-58595915/58595843

传真: 0086-10-58595919 电子信箱: kongzi@hanban.org

俄罗斯编辑室地址: 俄罗斯圣彼得堡市大学滨河街11号

邮政编码: 199034

联系电话: 007-812-3240749 007-812-3287732 电子信箱: russian.ci@gmail.com

中文刊名题字:欧阳中石

Ведомство: Министерство образования Китайской Народной Республики Учредитель: Госканцелярия по распространению китайского языка за рубежом (Штаб-квартира Институтов Конфуция)

Редакция и издание: Редакция «Института Конфуция»

Совместно с Институтом Конфуция в Санкт-Петербургском государственном университете

Консультант: А. Г. Сторожук

Главный редактор: Сюй Линь

Заместители главного редактора: Ма Цзяньфэй, Ван Юнли, Ху Чжипин, Цзин Вэй, Ся Цзяньхуэй

Ответственный редактор: Фань Дин

Заместитель ответственного редактора: Чэн Е

Редакционная коллегия: Сюй Линь, Ма Цзяньфэй, Ван Юнли, Ху Чжипин, Цзин Вэй, Ся Цзяньхуэй, Фань Дин, А. А. Родионов

Редакторы: Е. И. Митькина, Сунь Ин, Гао Яньцюнь, Ту Юаньюань, Цай Цзин

Переводчики: Н. А. Сомкина, Вэнь Цзянь, Н. Н. Власова, Чжан Жукуй, Лю Цзясин

Редактор-эксперт: А. А. Родионов Главный дизайнер: Ю Тэ

Дизайнер-верстальщик: Е. В. Владимирова

Корректоры: У. Л. Романова, Ли Ицзинь

Карикатуры: Н. Е. Козлова

Печать: 000 «Издательство Бохай Шэнцайсэ», Пекин

Международный стандартный серийный номер: ISSN1674-9731

Китайский номер печатного издания: CN11\_5960/C Установленная цена: RMB16/USD 5/RUB 150

Адрес редакции: Китай, Пекин, р-н Сичэн, ул. Дэшэнмэньвай, 129

Почтовый индекс: 100088

**Телефон редакции:** 0086-10-58595915/58595843 Факс: 0086-10-58595919

E-mail: kongzi@hanban.org

Адрес редакции русской версии журнала:

199034, Россия, Санкт-Петербург, Университетская набережная, д. 11 Контактный телефон: 007-812-3240749

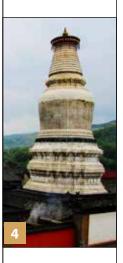
Факс: 007-812-3287732

E-mail: russian.ci@gmail.com

Каллиграфическое написание названия журнала: Оуян Чжунши



### СОДЕРЖАНИЕ



### ВСЕМИРНОЕ НАСЛЕДИЕ

Пять перстов, указующих в высь

### ПРЕПОДАВАТЕЛЬСКИЙ САЛОН

14 Преподавание в РАУ, Ереван

### ВЧЕРА И СЕГОДНЯ

Китайский культ тигра

### КУЛЬТУРА

Крыло журавля, лапа тигра

### КИТАЙСКИЕ ОБЫЧАИ

31 Зимнее солнцестояние

### **КИТАЙСКОЕ КИНО**

36 Тупик

### ПУТЕШЕСТВИЕ ПО КИТАЮ

42 Гуйлинь — лучший пейзаж в Поднебесной



### ■ КИТАЙСКИЕ ИДИОМЫ

- 47 Три человека создают тигра
- 49 Служить тигру в качестве призрака

### ■ КИТАЙСКАЯ КУХНЯ

52 Чаотяньго – самовар под открытым небом

### **■** СОВРЕМЕННЫЙ КИТАЙ

55 20 актуальных слов и терминов 2015 года

### литературный уголок

- 63 Май Цзя
- 64 «Заговор» (отрывок)

### УРОКИ КИТАЙСКОГО

76 Новый HSK (Уровень 5). Лексика (часть 5)

### **■** ИНФОРМАЦИЯ

80 Журнал «Институт Конфуция» приглашает к сотрудничеству





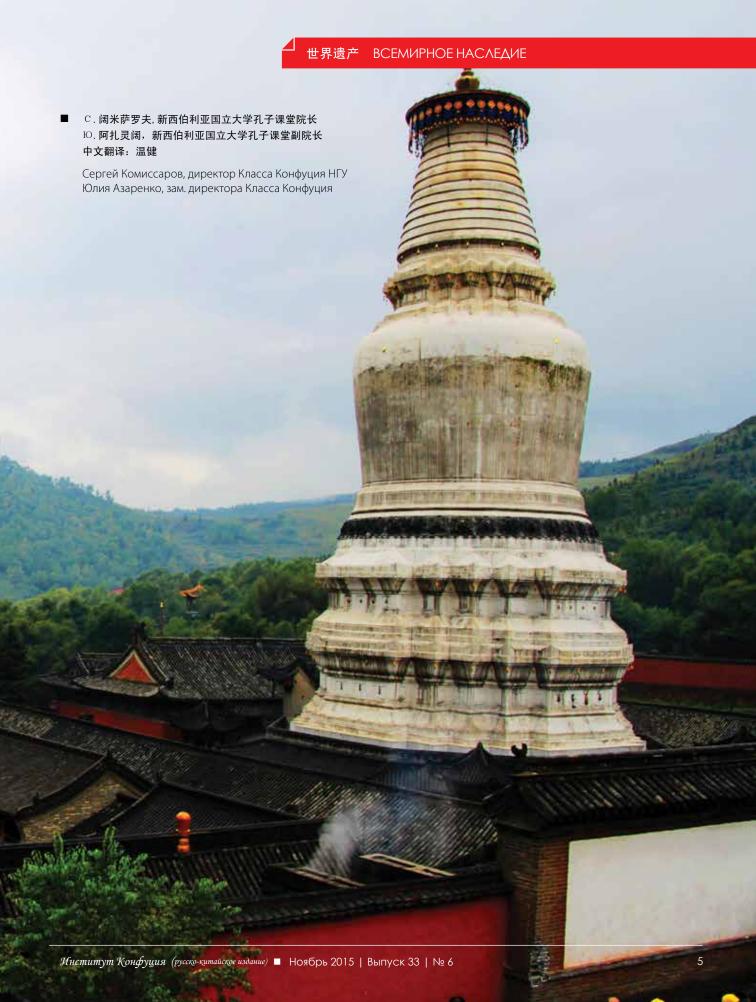


## 五指向天



TATE TEPCTOE, VKASYЮЩИХ В ВЫСЬ

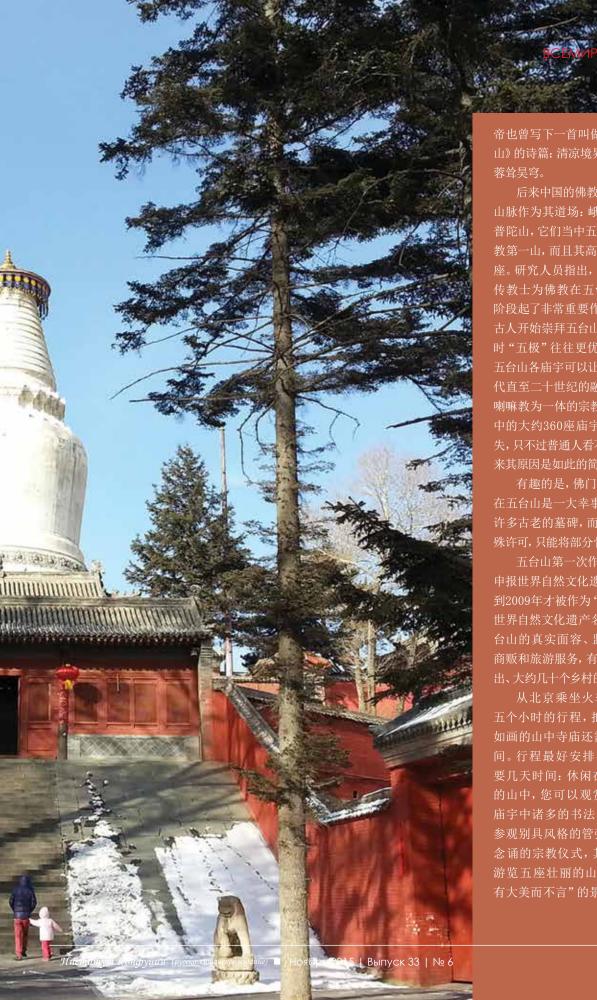




台山"可以译为 "五座圣坛",其实 这是位于山西省忻 州地区一个小山脉的五座山峰。数字 "五"在中国传统的占卜学中具有神 圣地位,它表明了宇宙的空间(四方 加中央)及其元素组成。五行的概念 是中国自然哲学的基础。在宗教界人 士眼中这是创始之初神的某种象征。 事实上,当地的山峰相当多,然而只 有这五座峰顶既平坦、又宽阔,周长 能达两公里。受到人们崇拜的不仅仅 是这五座山峰,也包括修建在山坡上 的庙宇(四十多座),其中主要是佛 教庙宇,以前存在的道教宫观几乎完 全被其取代了。

供奉佛祖的第一座庙宇, 相传修 建于公元68年的东汉时期。然而保留 至今古老的佛教庙宇也都建于唐代 了, 其中纯木建筑的佛光寺, 修建于 满祖室哩(文殊菩萨)的道场,文殊 菩萨是佛教最驰名的菩萨之一、代表 最高的智慧,其肖像被描绘成骑在 狮子身上、手举消除无知的黑暗(愚 昧)的宝剑形象。根据《华严经》介 绍,文殊菩萨生活在东北方的"清凉 山"中,即"五圣坛"。有时他会化身 为普通的和尚或者香客,有时又变 成多彩的云朵形象。相传文殊菩萨 从龙王那里获得了神奇的"清凉石" ,将炎热、干旱和荒芜的五台山变成 了适宜农耕、休闲和修道的地方。文 殊菩萨也被清朝统治者所崇拜,据 传清朝的开拓者努尔哈赤即是满祖 室哩的化身,也因此他的民族被成称 作"满族"。杰出的清朝皇帝康熙和 乾隆十分满意其民族的神圣起源, 因此不止一次前往五台山(清凉山) ,并写下了多首以此山为题的诗篇。 就连并不十分热衷于诗歌的雍正皇





帝也曾写下一首叫做《清凉纪游:入 山》的诗篇:清凉境界梵王宫,碧染芙

后来中国的佛教又选了其他三座 山脉作为其道场: 峨眉山、九华山和 普陀山,它们当中五台山被认为是佛 教第一山,而且其高度也超过其他三 座。研究人员指出,印度和尼泊尔的 传教士为佛教在五台山发展的初级 阶段起了非常重要作用。从元代起蒙 古人开始崇拜五台山, 选择朝圣地点 时"五极"往往更优胜于拉萨。游览 五台山各庙宇可以让人们了解到从古 代直至二十世纪的融华严宗、禅宗和 喇嘛教为一体的宗教建筑文化。传说 中的大约360座庙宇、亭台并没有消 失,只不过普通人看不见它们而已。原 来其原因是如此的简单!

有趣的是,佛门弟子认为被埋葬 在五台山是一大幸事, 因此五台山有 许多古老的墓碑,而且没有皇帝的特 殊许可,只能将部分骨灰葬于此地。

申报世界自然文化遗产没有成功,直 到2009年才被作为"文化遗产"登入 世界自然文化遗产名录。为了还原五 台山的真实面容、监管该地区的小 商贩和旅游服务,有二十家企业被迁 出、大约几十个乡村的居民被迁离。

从北京乘坐火车到五台山仅需 五个小时的行程,抵达坐落在风景 如画的山中寺庙还需要同样长的时 间。行程最好安排在夏季,而且需 要几天时间: 休闲在远离炎热城市 的山中,您可以观赏各种庙宇以及 庙宇中诸多的书法、壁画和雕塑, 参观别具风格的管弦乐伴奏的经文 念诵的宗教仪式,其中最重要的是 游览五座壮丽的山峰,感受"天地 有大美而不言"的景致。

тайшань» можно перевести как «Гора пяти площадок» или, более возвышено, — «Гора пяти алтарей». Число «пять» занимает почетное место в традиционной китайской нумерологии. Оно указывает как на пространственное измерение Вселенной (четыре стороны света + центр), так и на ее элементный состав. В свою очередь, концепция «пяти первоэлементов» (у син) лежит в основе базовой классификационной схемы китайской натурфилософии. В глазах религиозных людей это было своеобразным символом высших, божественных начал мироустройства. На самом деле, здешних горных пиков насчитывается намного больше, но именно пять из них обладают особо ровными и обширными вершинами, достигающими в окружности двух километров. Почитанием пользуются не только сами горы, но и расположенные на их склонах многочисленные храмы и монастыри (более 40), в основном буддистские, которые практически вытеснили ранее существовавшие в горах даосские святилища.

Первый храм, посвященный Будде, был построен там по преданию еще в 68 году н. э., при династии Восточная Хань. Однако наиболее ранние буддийские строения относятся к династии Тан, в том числе деревянный павильон храма Фогуан, построенный в 867 году. Горы Утайшань в то время (под названием Цинляншань — Горы чистой прохлады) уже стали признанным центром почитания бодхисатвы Маньджушри — одного из самых популярных созданий буддийского пантеона, хранителя высшей мудрости, который в официальной иконографии изображался верхом на льве, с поднятым вверх обнаженным мечом, которым он рассекает мрак невежества (авидьи). Согласно «Аватамсака-сутре», Маньджушри обитал «в чистых холодных горах» на северо-востоке, которые и были отождествлены с «Пятью алтарями». Временами он являл себя в образе простого монаха или паломника, а то и в виде разноцветных облаков. По одной из легенд, он смог добыть у Царя Драконов волшеб-





ный «прохладный камень», с помощью которого здешние места преобразовались из жарких, засушливых и потому пустынных в пригодные для земледелия и приятные для отдыха и медитации. Этот бодхисаттва пользовался особым почитанием у маньчжурских правителей. Существовало предание о том, что основатель династии Цин, хан Нурхаци, был одним из воплощений Маньджушри, поэтому и весь его народ стал называться «маньчжоу». Такое «божественное» происхождение этнонима вполне устраивало выдающихся цинских императоров Сюанье (Канси) и Хунли (Цяньлун), которые неоднократно посещали храмы Утайшань (Цинляншань) и посвятили горной обители несколько стихотворений. А казалось бы достаточно далекий от поэтических восторгов император Иньчжэнь (Юнчжэн) писал в стихотворении «Вспоминая о поездке в Цинлян: в горах»:

Чертог великих брахм—
в мире Чистой прохлады.
Окрашенные в изумруд,
деревья стремятся к небесному своду.

Впоследствии адепты китайского буддизма выбрали в качестве поклонения еще три горных массива — Эмэйшань, Цзюхуашань и Путошань, но горы Утайшань считаются среди них первыми, удостоенными, а помимо того, превосходят прочие своей высотой. На начальном этапе развития буддийского комплекса Утайшань исследователи отмечают важную роль буддийских проповедников из Индии и Непала. Со времен династии Юань Утайшань начали почитать монголы, и при выборе места паломничества «Пять вершин» нередко оказывались предпочтительней Лхасы. Монгольских лам в этих местах и сейчас не меньше, чем китайских монахов.

Знакомство с различными монастырями Утайшань позволяет проследить развитие культовой архитектуры вплоть до XX века, в которой буддизм китайских школ (хуаянь, чань) мирно соседствует и взаимодействует с тибетским

ламаизмом. Существует легенда, что большая часть храмов и пагод, коих насчитывалось до 360, никуда не исчезла, а стала невидимой для обычных людей. Вот как все, оказывается, просто.

Интересно, что буддисты считали большим благом быть погребенным на Утайшань, поэтому в горах множество старинных надгробий. При этом без специального дозволения императора здесь позволялось захоронить лишь часть праха.

В списки Всемирного наследия горы попали не сразу, первая заявка на признание их объектом «природного наследия» потерпела поражение, но в 2009 году они обрели статус «культурного наследия». С целью «реставрации подлинного облика» Утайшань, контроля над стихийно разросшейся торговлей и туристическими услугами

из этого района были перенесены более 20 предприятий и переселены жители около десятка деревень.

Добраться до г. Утайшань из Пекина поездом можно всего за пять часов. Столько же понадобится, чтобы доехать до места начала экскурсии по живописным горным монастырям. Поездку хорошо планировать в летнее время на несколько дней: отдыхая от изнурительной жары городов, вы осмотрите различные храмы с их объемными росписями, фресками и изваяниями, увидите службы, сопровождаемые особой манерой вокального исполнения священных канонов и оркестровой музыкой, но, главное, обойти все пять природных алтарей, устремленных в небесные выси.



### 我在俄罗斯亚美尼亚大学 (埃里温)的教学经历

### ■ 格里戈良

的第一个班级由不同年龄段的中学生构成。他们都是由自己的兴趣而聚集到一起的,而不像别的学生那样是因为父母的建议。此外,他们有着对学习复杂与古老语言强烈的动力与兴趣。当这些七到

十五岁的孩子说到自己学习汉语的原因时,我惊讶万分。一个学生说: "我学习汉语想要成为亚美尼亚驻中国的外交大使","我想像您一样成为一名汉语教师""我喜欢玩电脑游戏,可是游戏里经常出现各种汉语 题词,我想弄明白写的是些什么", 等等。

我的第二个班级由大一和大二的 学生构成,主要是语言学的学生。他 们有着明确的目标:将来做一名老师 或是翻译。因此对这两个班级的学生





我选用了不同的课本:为大学生们选用的是《新汉语实践课程》和《学习汉语》(亚美尼亚语版),为中学生们选用的是《快乐学汉语》。当然,针对这两个班级的教学方法也是不同的。教这些会亚美尼亚语,俄语,英语,甚至法语的大学生与中学生的过程充满乐趣。

第一节课和学习所有语言一样,都 是从语音开始。这时丰富的亚美尼亚字 母和音节就派上了用场,有很多种掌握 音调的方式。声母和韵母对于亚美尼亚 学生来说很简单,可是学到声调的时候 就变得困难起来了。像这样的例子,"想 象着心脏监护器的声音,每当心脏跳动, 它就会发出嘟的长声,这就像是汉语里 面的第一声。而第二声很好理解,它像 是一个很短的疑问。到了第三声就困难 了:"想象自己在亚美尼亚的高山上,呼 喊着。当你开始下降时却突然又上升了 上去。"这样对第三声形成了更加深刻 而形象的概念。而第四声,可以用一个 "粗鲁"的例子来理解:"第四声就像 你在责骂某人"。在大量的语音视频,

对话材料与在汉语教学杂志文章的帮助下,语音学的练习不断得到了丰富与补充。

在低年级班,我更偏爱运用"游戏 式"的教学方法。每次上课学生们都会 问"今天我们做什么游戏?"我回答说 "谁接到了球,就回答问题"。他们很 喜欢这种游戏。孩子们有着丰富的想象 力,这正好可以用象形字的方法理解汉 语。比如"要"这个字,上部分好像是鼻 头, 小胡子和嘴巴, 而下面则是一个女 人。因为女人总是想"要"些什么。还有 一个汉字"片",像一个正在求婚的人, 他单膝下跪,手上拿着一个戒指。低年 级使用的汉字象形图片正面是图片,反 面是拼音。除此之外,我们还学习汉语 歌曲, 歌曲似乎是孩子们最喜欢的部分。 我经常使用《伟大的中国长城》作为对 话材料,孩子们开心的学习着对话,词 汇和语法, 把上课当做是愉快的游戏。

高年级班汉字听写与翻译也很受 欢迎,翻译听写是由老师读出亚美尼 亚语,学生们则迅速翻译并写下对应汉 字。翻译听写结束后,学生们先自行检 查,再同桌互相交换批改。检查别人的 作业让他们能够在别人的错误中巩固汉 字。最后再将作业交给我进行检查。在 汉语文化学习板块, 我们在看动画片, 课程视频,音乐视频与听歌之外,还会 自己编排一些话剧,这些话剧的剧本是 从课本或者其他教学材料中选取的。在 表演过程中,学生们进一步熟悉与了解 中国文化。在亚美尼亚大学的支持下, 我们举办了如"汉语日"之类的活动。我 们不仅进行了大量中国宗教、文化、历 史、文学与地理的幻灯片展示, 学生们 还用汉语进行自白, 讲述他们学习汉语 的原因。我们进行了主题为"学习汉语 值得吗"的话剧演出,学生们一边跳舞, 一边唱汉语歌曲。

学习汉语最重要的是教学过程不应该仅仅对老师来说有意义,而应该让学生觉得有趣。不应该让学习成为负担,而应寓教于乐。我想对富有教学经验的老师们说:"亲爱的老师们,请多与年轻老师分享自己的教学经验与知识,也许他们不是很有经验,但是他们充满了对汉语教学的热忱与决心。"

### ПРЕПОДАВАНИЕ В РАУ, ЕРЕВАН

Ани Григорян



Моя карьера преподавателя-волонтера началась в сентябре 2014 года в Центре китайского языка и культуры в Российско-Армянском (Славянском) университете в Ереване. Опыт преподавания у меня уже был: заменяла отсутствующих преподавателей китайского, преподавала английский в школе. После прохождения специальных семинаров и курсов в КНР для преподавателей китайского языка иностранцам, я никакого волнения или же неуверенности не испытывала.

Первая моя группа состояла из школьников разных возрастов. Заинтересованы они были все до единого, все выбрали китайский сами без настойчивых советов родителей, как часто бывает, и у всех были свои мотивы для изучения столь сложного и древнего языка. Удивительно наблюдать, как школьники в возрасте от 7 до 15 обосновывали свое желание изучать китайский: «Я собираюсь стать послом Армении в КНР и поэтому учу китайский», «а я стану учительницей китайского как Вы», «я люблю играть

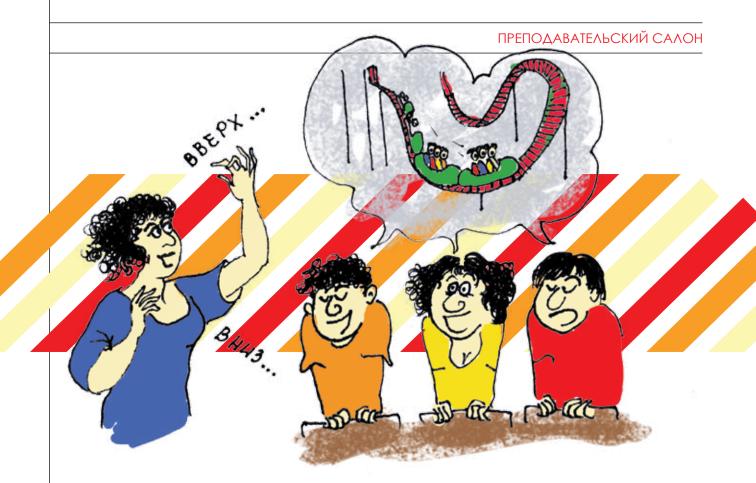
в компьютерные игры, а там часто попадаются китайские надписи, и я хочу понимать, что там написано», и т. д.

Следующая группа состояла из студентов — первокурсников и второкурсников, в основном лингвистов, у которых были серьезные намерения как у будущих преподавателей и переводчиков. Как и полагается, для этих двух групп были выбраны разные учебники: «Новый практический курс китайского языка», «Изучаю китайский» на армянском для студентов и «Веселый китайский» для школьников и подобрана различная методика. Есть своя прелесть в преподавании китайского школьникам и студентам, владеющим армянским, русским и английским, а в некоторых случаях и француз-

Первые уроки как обычно посвящаются фонетике, и тут на помощь приходит богатый звуками армянский алфавит и разнообразные приемы для усвоения тонов. Инициалы и финалы даются армянским студентам довольно просто, а вот с тонами, есте-

ственно, пришлось потрудиться. Такие примеры, как «представьте звук кардиомонитора, бьется сердце и потом останавливается "тууууууу", примерно так и звучит первый тон». Второй тон легко усваивается, если просто сравнить его с коротким вопросом, а вот с третьим пришлось постараться. «Представьте, что вы катаетесь на американских горках и, естественно, кричите. Вы проходите через спуск и потом сразу поднимаетесь вверх». Также помогает движение головой с одной стороны в другую повторяющее очертания третьего тона. Ну а четвертый тон воспринимается как «грубый», «похожий на то, как ругают кого-то». На помощь пришли также множественные видеоуроки, интерактивные материалы, богатый опыт, которым делятся в статьях в журнале ИК преподаватели китайского, а также постоянное выполнение фонетических упражнений.

В младшей группе правильнее применять игровой метод преподавания языка. Подтверждением этому было то, что в этом я убеди-



лась уже со второго урока, каждый раз дети спрашивали, а какая игра будет сегодня? Кто поймает мячик, ответит на поставленный заранее вопрос на китайском. Игра им понравилась. Фантазия школьников, как-никак кстати иероглифы воспринимаются как картинки, например иероглиф 要 yào (хотеть, желать) — верхняя часть похожа на кончик носа, усики и рот, а внизу женщина, ну а женщины всегда чего-то хотят. 名 míng (имя) похож на цифру 90, правда на чуть перевернутую. Еще есть иероглиф片 piàn (лист, карточка), который, как оказалось, похож на человека, делающего предложение руки и сердца: стоит он на одном колене и протягивает руку с кольцом. В этой группе на каждом уроке используются карточки с иероглифами на одной стороне и с картинкой и транскрипцией на обратной, учим разные песни на китайском. Кстати, песни — самое любимое занятие детей, нередко использую

"Great Wall Chinese" как интерактивный материал, дети с радостью учат все диалоги, лексику и грамматику, воспринимая урок как веселую игру.

В старшей группе очень популярны диктанты и диктанты-переводы, которые диктую на армянском, а студенты сразу переводят и записывают иероглифами. И диктанты, и переводы сначала проверяют сами студенты, после меняются тетрадями с соседом по парте. Проверка чужих тетрадей дает возможность им практиковать навыки распознавания чужого почерка, далее тетради передают мне для окончательной проверки. Что касается культурной части занятий, кроме просмотра разных мультфильмов, видеоуроков, музыкальных видео и прослушивания песен, у нас также проводятся кинопросмотры, во время которых учащиеся знакомятся с культурой Китая, выходя за пределы диалогов из книг и других учебных материалов. С помощью РАУ мы организовали мероприятие под названием «День китайского языка как одного из официальных языков OOH». Кроме многочисленных презентаций по религии, культуре, истории, литературе и географии Китая, прозвучали также монологи школьников на китайском о том, почему они изучают этот великий язык. Была представлена инсценировка на тему «Стоит ли изучать китайский?», прозвучала песня на китайском языке, которая сопровождалась танцем.

Главное, чтобы процесс преподавания был занимательным и для преподавателя, и для студентов, как говорится, не в тягость, а в радость. Я хочу обратиться к опытным преподавателям:

Уважаемые лаоши, пишите побольше, делитесь опытом и знаниями с молодыми не очень опытными, но полными энтузиазма и сил преподавателями.

# 玉 的 1



■ 张晓静

中国,老虎被誉为"百兽之王",不光是因为它额头上的一个与生俱来的"王"字,更是因为它威猛、霸气十足的形象。老虎起源于中国,因此很早就与中国人建立起一种密切的生存关系,使得中国人从原始时代开始,就对老虎怀有一种崇拜的情结。

在古老的中国,把自然界的动物作为神灵加以崇拜的,最具代表性的莫过于老虎了。《说文解字》称:"虎,山兽之君也。"」虎在中国文化中成为刚勇威

<sup>1</sup>说文解字》称: "虎,山兽之君也。老虎是山林中的主宰。《说文解字》创稿于汉和帝

猛、驱凶避邪、吉祥如意的象征,有关虎 的图腾崇拜和文化传说更成为中华民族 祈福辟邪的最具特色、最有影响力的文 化现象。

虎的形象在中国几千年的历史发展 过程中占据颇为显著的地位,在图腾崇拜,祭祀天地,显示权威等许多方面起 着重大的作用。虎成为雄伟强盛的象征 和美化权威的典型形态,是人崇拜并畏 惧的对象。虎成为权力和威严的象征,

永元十二年(公元100年),至汉安帝建光元年(公元121年),作者许慎,它是中国第一部按部首编排的字典,对文字学影响深远。

## КИТ&ИСКИЙ КУЛЬТ ТИГРА



Вкитае тигра почтительно называют «царем зверей» и не только потому, что полоски на его лбу складываются в иероглиф  $\pm$  (государь), но и потому, что он воплощение неукротимой силы и свирепого нрава. Родина тигра — Китай, поэтому именно в Китае между ним и человеком с древнейших времен сформировалась тесная связь, оттого китайцы с доисторических времен поклоняются тигру и благоговеют перед ним.

В древнем Китае существовала практика поклонения обожествлен-

ным животным, и в этом отношении трудно найти более яркий пример. В словаре «Шовэнь» сказано: «Тигр — повелитель горных животных». Тигр в Китае является символом свирепой мощи, изгоняет злых духов и приносит благополучие. Тотемистическое почитание тигра и связанные с ним предания стали самым уникальным

и влиятельным культурным феноменом, характерная черта которого — связь человека с миром духов, моления о счастье и изгнание злых духов.

Образ тигра на протяжении нескольких тысяч лет китайской истории сумел занять весьма важное место и играет значительную роль в тотемистических верованиях, жертвоприношениях небу и земле и символике власти. Ставший символом мужества и силы, а также воплощением эстетики власти, тигр является объектом поклонения и страха одновре-

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup>Первый словарь иероглифов «Происхождение китайских символов» Сюй Шэня, составленный и упорядоченный по принципу иероглифического «ключа», а также с приведенным анализом строения иероглифического знака. Его создание началось при династии Хань и продолжалось с 100 по 121 год.



Рис. 2.

Кувшин в виде тигра, глотающего человека, — великолепный сосуд для вина позднешанского периода менно. Властный аспект символики тигра иллюстрируют, в частности, «верительные бирки» в форме тигра, бывшие в ходу в китайском феодальном обществе. Эти бирки были чем-то вроде верительных грамот, которые правители выдавали своим вассалам, наделяя их правом командовать войсками. Эти бирки также стали символом военной власти древней эпохи.

Культ тигра в Китае воплотился также во множестве древних изваяний

图二: 商虎食人句(yǒu)是中 国商代晚期的盛酒器 Картинка, вырезанная из бумаги, — народное искусство Китая

Рис. 3.

图三: 中国民间剪纸作品

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Фигурка тигра, разделенная на две половинки; половинки раздавали двум разным людям и в необходимый момент устанавливали подлинность личности или наличие достаточных прав на какое-либо деяние, соединяя их.



из камня, нефрита, бронзы и прочих предметах искусства; художественных артефактов, в которых тигр был ведущим декоративным элементом, чрезвычайно много. Например, шанский бронзовый кувшинчик для вина в виде тигра, поедающего человека. Три точки опоры кувшина выполнены в виде задних тигриных лап и хвоста, передними лапами он обхватил человека и, разинув пасть, пытается заглотить его голову. Изображение очень живое, берущее за душу.

Культ тигра был одной из идеологий древнего общества. В его богатстве и красочности отразился эстетический вкус, система ценностей и нравственные принципы китайцев, отчетливо проявились характерные черты национального менталитета. Народный культ тигра еще более богат, он отражен в песнях, литературе, скульптуре, живописи, романах, пьесах, обычаях и в многочисленных народных преданиях, мифах и прочих сферах культуры.

Во многих произведениях искусства, таких как новогодние картинки няньхуа, глиняные скульптуры, театр теней, вырезанные из бумаги рисунки, текстильные игрушки и т. д., тигр показан уже не как свирепый и жестокий хищник, символ силы, а как милый и доброжелательный зверь.

 $^{1}$ Династия Шан (1600–1027 до н. э.).

在中国封建社会,老虎形状的"兵符"是 古代帝王授予臣属兵权和调动军队所用 的凭证,也是古代兵权的象征。

中国文化对虎的崇拜还体现在数量 极多的古代石雕、玉器、青铜器等艺术品中,以虎为原型的艺术品的纹饰、造型非常丰富。例如商代青铜器"虎食人卣(yǒu)",卣的三个支点是虎的两条后腿和尾巴,虎的前爪抱持一人,张口欲啖人首,形象生动,撼人心魄。

虎文化作为古代社会意识形态之一,内容丰富多彩,反映了中国人民的审美情趣、价值观念、伦理道德等内涵极为鲜明的民族心理特征。中国民间的虎文化更加丰富生动,反映在诗歌、文学、雕塑、绘画、小说、戏曲、民俗,以及更为广泛的民间传说、神话故事等传统文化的各个领域中。

### 图五: 中国民间工艺布 老虎

Рис. 5.

Текстильный тигр — народная ремесленная поделка



在年画、泥塑、皮影、剪纸、布玩具 等民间美术作品中,虎的形象则有很多 不再是凶猛的野兽或者权威的象征,而 是一种可亲可爱的动物。

布老虎、泥老虎是中国汉族传统的 民间艺术,在中国民间广为流传。布老 虎、泥老虎的存在源于民间百姓对虎的 崇拜。农历五月初五端午节期间,民间 盛行给儿童做布老虎,或者用雄黄在儿 童的额头画虎脸,寓意健康、强壮、勇 敢。

虎是一种极具阳刚之气的动物,它 具备勇敢与威严,传说它能够驱除一切 邪恶。因此在中国古代乃至当代都有儿 童戴着虎头帽、穿着虎头鞋用以驱邪, 还有的人睡虎头枕以使自己更加强壮。 在虎年,孩子们的头上都写上红色的 "王"字,期盼能增强他们的精神与活 Текстильные и глиняные тигры — это образцы традиционного народного искусства, весьма распространенные в Китае. Истоки их можно найти в народном культе тигра. В пятый день пятого месяца по традиционному календарю, во время праздника начала лета, люди шьют детям игрушки в виде тигра, либо реальгаровым порошком рисуют на лбу детей тигриный лик. Это благопожелательный обряд, чтобы у ребенка укрепилось здоровье, сила и боевой дух.

Тигр — это зверь мужественный, исполненный энергии ян, он храбр и грозен; легенды гласят, что он может разогнать любую нечисть. Поэтому в Китае с древности и по сию пору детей обряжают в шапочки и тапочки в форме тигра, чтобы защитить их от зла, а некоторые шьют себе подушки в виде тигра, чтобы набраться тигриной силы. В год тигра детям на лбу рисуют иероглиф « $\pm$ » в надежде, что это придаст им бодрости и жизненных сил. Шапочка в виде головы тигра — это изделие ручной работы, украшенное цветами и вышивкой. Этой традиции уже около шестисот-семисот лет. Главными образцами ремесленного творчества являются шапочки и туфли с головой тигра, напузники, пелерины и подошвы; изготовление их очень сложно и включает в себя несколько десятков операций: вырезание, склеивание, вставка, проколы, сшивание и т. д. На изго-

товление одной шапочки уходит пять-шесть дней, а на пару тапочек с головами тигра — три-четыре дня. Все стороны шапочки густо покрыты затейливым вышитым узором, демонстрирующим высокую изобразительность и силу воображения. Это не только порождение и воплощение светлого ума и золотых рук китайского народа, но и в гораздо большей степени — надежды и пожелания счастья от старшего поколения младшему. Стежок за стежком, нить за нитью вшивают они в шапочку свою любовь.

Люди по традиции верили, что тигр — это самый сильный зверь, он мог отвадить от дома три главных беды: пожар, кражу и нечистую силу. Картинки с изображением тигра часто вешали на стены так, чтобы они были обращены лицом к главному входу; таким образом предполагалось спугнуть и обратить в бегство злых духов. Еще издревле в Китае наклеивали картинки с тигром на двери, чтобы оградить себя от нечисти и сохранить благополучие в доме.

Культ тигра в Китае зародился в древнейшие времена, и люди уже привыкли к таким поговоркам, как «живой дракон и бодрый тигр» (то есть полный энергии), «взлетать как дракон, прыгать как тигр» (то есть совершить славное деяние), «крадущийся тигр, зата-ившийся дракон» (то есть скрытые таланты), «как тигр, у которого

力。虎头帽是一种民间插花、刺绣手工制作的工艺用品。它已有六七百年的历史了。主要品种有虎头帽、虎头鞋、兜肚、披肩、鞋底等;制作起来非常繁琐复杂,要经过剪、贴、插、刺、缝等几十道工序才能完成。做一顶完整的虎头帽,需要五六天时间,做一双虎头鞋需要三四天时间才能完工。一顶虎头帽两侧、后面均可以绣上各种艺术表现力和想像力非常丰富的图案。它不仅体现着中国人民的心灵手巧和聪明才智,更多的则是老一辈对新一代的期望与祝福。从一针针、一线线的缝制中,将满腔的爱意缝入其中。

在中国的传说中,人们相信虎是极 其有力的动物,它们能驱除家庭的三大





КРЫЛО **ф** ЖУРАВЛЯ, 潘科娃 (圣彼得堡国立大学) 翻译: 张如奎 К. Панкова, СПбГУ ΠΑΠΑ ΤИΓΡΑ 与



国搏击武术的起源可追溯到 上古时期,相传,最早它只是一种军事训练项目,后来逐渐与舞蹈和礼仪表演结合为一体。这种军事训练和搏击技艺蕴含着很深奥的哲学理念。武术是对中国所有搏击技艺总的称谓。目前中国共有400多种武术派别,包括徒手搏击和持各种器械的武术。传统武术依据起源地不同又分为许多派别:少林武功、武当道家功夫、佛道一体的峨嵋武功。

生活中我们都可以从文学和影视作品中了解武术。武术有各种不同的门派,比如少林拳、太极拳、咏春拳和八卦拳等等。其中八卦掌以其独特的掌法变换和行步走转为主要特点。而太极拳则作

为一种徒手拳术或者一种健身体操,成为时下非常流行的强身健体项目。在中国任何一个城市里都可以看见许多人在打太极拳。咏春拳的传人叶问、李小龙等一代武术宗师,均被搬上现代屏,并被人们所熟知。

各种武术派别中最为引人瞩目的是 象形拳。它主要是模仿动物的神态。习 武者不仅模仿动物的外在形态,更应从 内心领悟其搏击风格。

古人云: 龙练精神狮练体,虎练筋骨豹练力,蛇练灵活鹰练跃。虎拳、蛇拳、鹤拳、豹拳和龙拳组成了少林象形拳的主要五种风格。

象形拳中最为流行的是虎形拳。起源于福建的福州和永泰地区。这种拳的

特点是虎爪击打的功力和迅疾。习练者 凭借虎爪拳给敌人致命一击,瞬间取 胜。习练者象猛虎一样,先蹑足而行,然 后猛然一跃攻击敌人。练习者还需要承 受强力击打,比如经常用到的棍子,瞬 间打击力量可达150到250公斤。

蛇形拳也是很有意思的一种象形拳。据说蛇形拳只是用于香港的影视制作。实际上,很长一段时期,许多种象形拳(比如八卦掌等)都是由蛇形拳发展而来的。清朝末年出现了以习练蛇形拳为主要拳种的武馆。目前这种拳之所以不太流行,原因在于其中包含着太多的掌和指的蛇形游摆动作。为了练习这种拳,习练者应具备人体解剖知识,以便准确击打对方身体致命穴位,攻击其薄弱环节。除一般训练外,师傅还建议习武人平日行为像蛇一样,比如"绕石而行",以增加身体的柔软度和灵活性。

手臂不仅仅是蛇形拳的重要部位, 同时也是鹤拳中不可缺少的。鹤拳有许 多种, 其中大多数都是模仿仙鹤翅膀的 振摆、叫声及喙的捕捉等动作。习练者 掌握了鹤拳的要领,同时也就可以准确 模仿其它动物了。鹰爪拳某些方面与鹤 拳类似,也需要模仿振翅动作。这里,我 们不妨关注一下鹤拳另一种流派——白 鹤拳,这里还有一个美丽的传说。相传 明朝末年有一位名叫方七娘的姑娘通过 长时间观察,将罗汉拳和仙鹤的动作结 合在一起,并每日揣摩练习,武艺大增。 有一次,一个名叫曾四的武术大师向她 挑战比武,但遭惨败,因为他凭借的仅 仅是蛮力。后来,曾四拜方七娘为师,并 与其结为夫妻,成了白鹤拳的掌门人。正 是这个曾四让白鹤拳以后不断扩大流传 开来。

还有另外一种拳法更能体现模仿动物的特征,就是象形拳中的猴拳。因为在中国,猴子被认为是灵巧聪慧的象征。习练者应该在练习中做出各种腾跃翻转的动作,以充分体现其动作特点。比如学着像猴子那样摘桃子,欢呼雀跃。关于猴拳习练的方法,至今没有一个统一的套路。每位师傅按照自己的方法来教授,但重要的是,每一种流派都基于一些统一的基本原则。练猴拳的人都认定自己的祖师爷是孙悟空。公元1-3世纪出现模仿猴

子动作的舞蹈,某些人在喝醉了之后喜欢模仿。有人说,醉猴拳就来源于此。

中国武术中还有一种重要的象形拳法——螳螂拳,而今它已成为世界武术中最流行的拳种之一。传说这种拳的创始人王郎,偶见螳螂捕蝉动作而灵机顿触,创建了这种拳。该拳法的动作特点是迅捷和连贯。

有一点尤为重要,在不同种类的象形 拳中,学员们主要模仿的不是动物的形态,而是汲取它们的搏击特长。大部分动 物象形拳要求在所模仿动物典型栖息地 来习练,比如练习蛇拳,就应在草地中; 而鹤形拳最好选在湖边。但是众所周知, 真正的技艺并不完全取决于环境。

总之,象形拳的主要特点是将模仿 动物的形态与拳击技艺相结合为一体。 武术不仅仅只是搏击,最重要的是自我 身心的完善。习武者在模仿动物形态的 同时,要从内心深刻体验所模仿之物, 他们需要不断挖掘自身的潜能,在所模 仿的动物中寻找真正的自己。





оевое искусство ушу зародилось еще на заре цивилизации и передавалось из поколения в поколение. Изначально ушу представляло комплекс упражнений для военной подготовки. Со временем военная подготовка слилась воедино с танцем и ритуальными действиям. Военная подготовка и боевые упражнения наполнились глубоким философским содержанием. Термин ушу 武术 является общим названием для всех боевых искусств, существующих в Китае. На данный момент в Китае насчитывается более 400 стилей традиционного ушу, включающих в себя рукопашный бой и технику работы с разнообразным оружием. Существует множество различных классификаций стилей, основной из которых является принцип деления по месту возникновения: буддийский монастырь Шаолинь, комплекс даосских храмов в горах Удан и буддийские и даосские монастыри в горах Эмэй.

Практически каждый человек хоть раз сталкивался с упоминанием ушу в литературе или кинематографе. Существуют различные стили ушу, такие как шаолиньцюань (кулак монастыря Шаолинь) 少林拳, тайцзицюань (кулак великого предела) 太极拳, вин чунь (кулак вечной весны) 咏春拳, багуачжан (ладони 8-ми триграмм) 八卦掌 ит.д. К примеру, стиль тайцзицюань на данный момент является весьма распространенным

видом спорта, а также разновидностью рукопашного боя и оздоровительной гимнастикой. В любом городе Китая можно встретить большое количество людей, занимающихся тайцзи прямо на улицах. Стиль Вин Чунь — настоящая звезда кино, известная нам своими последователями Ип Маном и Брюсом Ли. А багуачжан отличается своей уникальной техникой хождения по кругу.

Но особый интерес среди самых распространенных стилей ушу представляют стили подражания. В основе «звериных» стилей сянсинцюань (стили имитации формы) 象形拳 лежит подражание повадкам животных. Боец повторяет не только внешнюю форму поведения животного, но и внутреннюю.

В древности говорили, что стиль дракона тренирует дух, стиль льва — форму, стиль тигра тренирует кости, стиль барса тренирует силу, стиль змеи развивает гиб-кость, стиль орла тренирует прыжки. Тигр, змея, журавль, леопард и дракон входят в пятерку «звериных» стилей Шаолиня.

Один из самых распространенных «звериных» стилей — хусинцюань (стиль тигра) 虎形拳. Родиной этого стиля являются Фучжоу и Юнтай провинции Фуцзянь. Отличительной чертой этого стиля являются мощные и быстрые удары «тигриной лапой». За

счет таких ударов боец способен осуществить стремительную контратаку по отношению к противнику и одержать быструю победу. Словно зверь он плавно крадется, а потом делает резкий прыжок и атакует свою жертву. Во время тренировок обучающиеся подвергаются колоссальным нагрузкам, к примеру, часто используют штангу, вес которой составляет от 150 до 250 кг.

Не менее интересным «звериным» стилем считается шэсинцюань (стиль змеи) 蛇形拳. Существует мнение, что стиль шэсинцюань появился лишь благодаря гонконгскому кинематографу. На самом деле, в течение долгого времени в различных стилях (багуачжан и т. д.) отрабатывались лишь «формы змеи», и к концу династии Цин появились школы, в основу которых входило подражание движениям змеи. В реальной жизни этот стиль не очень популярен, так как он содержит огромное количество сложных волнообразных движений ладонями и кончиками пальцев. Чтобы практиковать такой стиль, боец должен был обладать знаниями по анатомии, чтобы наносить

точечные удары по жизненно важным органам и слабым местам противника. Помимо обычных тренировок и оттачивания приемов, учитель советовал ученику вести себя как змея, например, «оборачиваться вокруг камня», чтобы придать гибкость телу.

Руки также являются важной частью не только стиля шэсинцюань, но и хэцюань (стиль журавля) 鹤拳. Существует много разновидностей стиля хэцюань, многие из них повторяют встряхивающие движения крыльев журавля, его крик и захватывающие движения клювом. Боец, овладевая стилем журавля, в точности повторял поведение животного. Стиль иньчжаоцюань (когти орла) 鹰爪拳 некоторыми движениями напоминает стиль журавля, в нем боец также подражал взмахам крыльев. Но, пожалуй, особое внимание стоит уделить байхэцюань (кулак белого журавля) 白鹤拳 — еще одной разновидности стиля хэцюань. Существует красивая легенда о девушке Фан Цинян 方七娘, жившей в конце династии Мин, объединившей стиль лоханьцюань罗汉 拳с движениями журавлей, за которыми

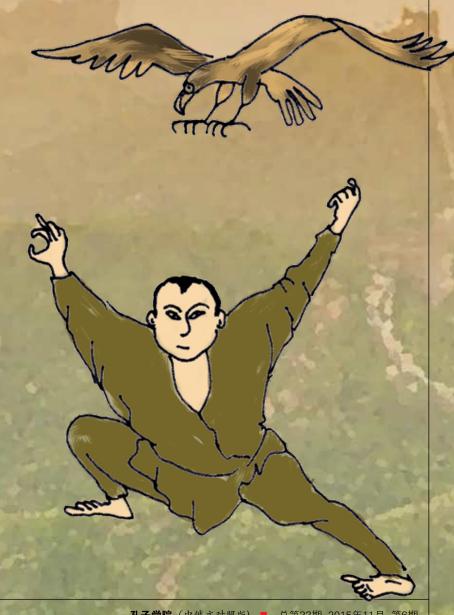
она часто наблюдала. Она ежедневно тренировалась и развивала свои навыки. И однажды мастер Цзэн Сы曾四бросил ей вызов, но проиграл, потому что полагался лишь на грубую силу. В дальнейшем он стал учеником Фан Цинян, ее мужем и последователем стиля байхэцюань. Именно он способствовал широкому распространению этого стиля.

Одним из самых зрелищных стилей подражания считается хоуцюань (стиль обезьяны) 猴拳. Так как обезьяна в Китае считалась символом ловкости и хитрости, то бойцы должны были демонстрировать эти качества на практике, выполняя различные прыжки и сальто. Во время тренировок боец учился срывать персик как обезьяна и подражать обезьяне, прыгающей от радости. Что касается приемов в хоуцюань, то до сих пор не существует единого комплекса упражнений. Каждый учитель трактует его по-разному, но главное, что в основе каждого стиля лежали единые базовые принципы. Покровителем школы обезьян считается царь обезьян Сунь Укун. В I-III веках существовал танец, имитирующий движение обезьяны, и некий чиновник любил демонстрировать его, изрядно напившись. Существует легенда, что именно так и зародился стиль пьяной обезьяны.

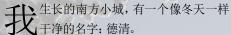
Еще одним крупнейшим стилем подражания китайского ушу является танланцюань (стиль богомола) 螳螂拳. В настоящее время он относится к числу самых популярных стилей ушу в мире. По легенде стиль основал Ван Лан, вдохновившись тем, как богомол захватывает свою жертву. Отличительной чертой этого стиля являются скорость и беспрерывность движений.

Важно то, что в стилях сянсинцюань ученики в основном подражают не облику животных, а манере ведения боя. Большинство «звериных» стилей также нужно было практиковать в месте, характерном для изучаемого животного, к примеру, стиль змеи — в высокой траве, а стиль журавля — на берегу озера. Но, как известно, истинное мастерство не зависит от обстановки.

Итак, главной особенностью направления сянсинцюань является достижение внутренней схожести с объектом подражания, «образом» и «формой» и овладение методом кулачного боя. Ушу является не только комплексом боевых упражнений, но, прежде всего, путем к самосовершенствованию личности. В процессе подражания животным ученики менялись не только внешне, но и внутренне, они начинали мыслить иначе, выявляя собственные безграничные возможности и обнаруживая самого себя в изображаемых животных.







在那里,三季的忙碌似乎都是为了一段冬 日的悠闲时光。终日风风火火的生活一旦遇 上乍起的西风,就像快进了的录像带恢复了 正常。每一个闲暇的午后,迎着初冬暖暖的阳 光,相熟的邻里便会坐到一处聚聚,尝尝作东 的人家端来的烘豆茶。说到这茶, 那真是家 乡独特的风味。秋中收下未变色的青豆,于空 闲时剥去外壳,在农家还是燃柴的灶炉里烘 得香脆。烘豆的人家知道那香气定会闹得人 尽皆知,索性街坊邻居分个皆大欢喜。喷香的 豆, 嘎嘣的脆, 那嚼着的滋味总叫人欲罢不 能。可一把接着一把地嗑,总有腮帮子耐不住 的一天。于是一面过着嘴瘾,一面要将过分多 产的豆子封藏起来。这厢忙碌, 那厢收了人情 的人家也寻思着礼尚往来。恰好秋日橙黄,挑 几个饱满的摘下,取橙皮切丝,拌上炒好的野 芝麻、切细的丁香萝卜和盐腌在密封罐里,哪 天串门就顺手捎送一罐,人情暖意就在这来 来往往中细水长流。待到秋去冬来,闲话家常 间拆一袋烘豆开一罐橙皮,各取随意的量放 入杯中, 撒几片茶叶, 烧一壶热水, 泡一碗好 茶。大家都是俗人,茶也非清茶,等到水温可 以入口, 就只管各自牛饮。清咸的茶水本就不 会令人乏味, 更别说还有泡发的茶料不时调 皮地蹦进嘴里,嚼碎了,便是一阵唇齿留香。

说到冬季,不能不提的还有一个节另一一冬至。我一向很喜欢二十四节气的命名,既文雅古朴又言简意赅,把整年的光阴用精确的节点一一标注,就好像行走的路上立着的标牌,提示你下一段是怎样的路程。冬至,顾名思义就是冬天已经到了。南方的四季不及北方的分明,交替转换就好像恋人分别,缠缠绵绵纠葛不清,总要到迫不得已才肯放手。立冬以后,冬至以前,连温度都是暧昧而模糊的。所以,冬至理所应当的是一个值得纪念的日子。

每到冬至,最重要的事莫过于祭祖了。家中的老人最是虔诚,早早地招呼儿女放妥祭

祀的桌椅,置下一桌筵席,然后亲手摆上碗 筷酒盅,将一系列在晚辈看来繁琐的仪式做 得一丝不苟。其实,这样的冬祭与其说是习 俗,不如说是信仰——老去的人们执著地相 信着,那些离开的先人只是换了一种方式陪 在我们身边,从未走远。如此,一年终了,举 家团圆又怎能少了他们?

既然冬至是个节日, 少不了要提到吃食。 一般来说,南方人吃汤圆庆祝,而北方则吃 饺子。还记得我在北方过的第一个冬至食堂 里铺天盖地的饺子让我深切地感受到了"冬 至大如年"的节日气氛。相较于那样的轰轰 烈烈普天同庆,家节另乡的冬至就显得温婉 而精致了。清晨的餐桌上不会像往常一样摆 着白粥和酱菜,取而代之的是冒着热气的红 糖煮鸡蛋。暗红色的汤汁拥托着丰满肥厚的 桂圆肉,衬得那个半熟的鸡蛋白嫩可爱。讲 究些的人家还会放上几颗红枣、几许姜片, 盛在雪色的瓷碗里更添几分色彩。清冷的 冬日,这样一份色泽温暖的早餐看着就让 人减了几分寒意,更何况桂圆发热、红枣活 血、姜片祛寒,这些古老中医所坚信的食材 性能将无声无息地给人以抵抗寒冷的力量。 到了晚上,家里一定不会忘了做一锅盐水煮 芋艿。不过,最地道的味道要出自最独特的 "盐水"。其实说白了也不神秘,那就是农家 腌制咸菜剩下的卤水,城里的人家只消在冬 至日买菜时多买一支腌菜, 淳朴的农人就会 笑着兜一小袋卤水给你说:"烧芋艿吃。"只 不过,这个约定俗成的小秘密只有最正宗的 本地人才知道。

事实上,冬至还有另一道大菜——鸡。家乡的老人常说,冬至日就算吃根鸡毛也是补的。这固然是他们夸张,却也是一种美好的期许。因为他们小时候,鸡并不是平常人家可以时时吃到的,只有趁着冬至这样的大节,才能饱一回口福。于是冬至吃鸡,就变得神圣而庄重了。

窗外开始飘雪了。我那南方的小城应该也日渐寒冷了吧? 毕竟,又将一年冬至了呢。■

Пвырос в маленьком юном **Л**городке, название которого так же чисто и светло, как зима, — Дэцин, что означает «добродетельная чистота».

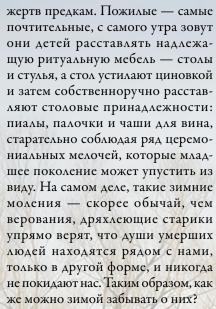
Хлопоты трех времен года там нужны словно лишь для того, чтобы зимой можно было жить, ни о чем не заботясь. Как только посреди этой повседневной суеты подует западный ветер, словно ускоренная перемотка видеокассеты возвращается к нормальному ходу. Каждый день в праздное послеполуденное время, подставив лицо теплому солнцу ранней зимы, давно знакомые соседи усаживаются вместе, чтобы попробовать принесенный гостеприимным хозяином чай из обжаренных бобов. Раз уж речь зашла о чае, то нужно упомянуть, что в нем — самобытный колорит родных краев. Как выдастся минутка, еще не выцветшие, собранные осенью зеленые бобы облущивают, а затем поджаривают в домашней печи на хворосте. Тот, кто готовит бобы, знает, что их аромат узнает вся округа, и этой радостью лучше всего поделиться с соседями.

Пьяняще-ароматные бобы так звонко хрустят, да и вкус таков, что не оторваться. Но если грызть пригоршню за пригоршней, весь оставшийся день будут нестерпимо болеть щеки. Потому, с одной стороны, люди потворствуют этой маленькой слабости рта, а с другой — запасают излишки бобов. Это не только рутинное дело, но еще и способ отплатить кому-то за его заботу и внимание. Осенью как раз поспевают апельсины, выберешь несколько наливных, снимешь кожицу, нарежешь нитями, перемешаешь с хорошенько прожаренной ясноткой<sup>1</sup> и нарезанной тоненькими ломтиками редькой, а потом

запечатываешь в банку. Как пойдешь в гости, так заодно и прихватишь такой гостинец, так потихоньку и льется поток человеческого тепла и любви. А когда осень сменяет зима, то за праздными разговорами достают мешочек жареных бобов, открывают банку апельсиновой цедры, каждый берет, сколько душе угодно, и кладет себе в чашку, добавляет чайных листьев, заливает горячей водой, и получается пиала великолепного чая. Все здесь — люди простые, и чай пустой, но когда он чуть остынет и можно будет пить, то каждый зальется этим чаем от души. Он вовсе не кажется пресным, а уж когда в рот попадают плавающие в нем ингредиенты, если их разжевать, то во рту надолго останется ароматное послевкусие.

Раз уж речь о зиме, нельзя не сказать еще об одном празднике — зимнем солнцестоянии. Мне всегда нравились названия двадцати четырех сезонов традиционного календаря, в них есть и простое древнее изящество, и лаконичность. Они так емко и точно обозначили каждый интервал годичного потока, словно дорожные указатели, отмеряющие версты на пути и подсказывающие, что ждет тебя на следующем отрезке. Зимнее солнцестояние означает, что пришла зима. Времена года на юге не уступают северным, их смена подобна разлуке влюбленных, они переплелись и спутались, и только перед лицом неизбежной необходимости решаются расстаться. С наступлением сезона «начало зимы» до «зимнего солнцестояния» даже температура ведет себя неопределенно и непонятно. Поэтому зимнее солнцестояние, как полагается, — это день, заслуживающий того, чтобы его отметили. Каждый год в этом время нет ничего важнее, чем приношение

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Растение, похожее на крапиву, дикий кунжут.



Раз уж зимнее солнцестояние — это праздник, нельзя обойтись без еды. Обычно южане едят праздничные вареники (из рисовой муки со сладкой или мясной начинкой), а на севере едят пельмени. До сих пор помню, как я встретил первое зимнее солнцестояние на севере: повсюду в столовой были пельмени, отчего я искренне проникся атмосферой праздника солнцестояния, «столь же важного, как и новый год». Если сравнить это оглушительное повсеместное празднование, то зимнее солнцестояние в моем родном краю кажется теплее и скромнее. На заре на обеденном столе не найдешь обычной рисовой каши и засоленных в сое овощей, вместо них будет источать горячий пар крутое яйцо в желтом сахаре. Темно-красный бульон окружает мякотные шарики лонгана и оттеняет нежность полусваренного яичного белка. Обычно в некоторых семьях кладут еще несколько фиников и кусочков имбиря и подают в белоснежном фарфоре, чтобы подчеркнуть пестроту этого кушанья. В холодный зимний день этот

теплый разноцветный завтрак одним своим видом разгонит холод, что уж говорить о том, что лонган согревает, финики стимулируют кровообращение, а имбирь избавляет от зябкости. Эти древние лекарственные травы, в которые до сих пор твердо верит китайская медицина, могут тихонько и незаметно придать человеку сил сопротивляться морозу. А с наступлением вечера дома не забудут приготовить котел вареной в рассоле таро<sup>1</sup>. Однако, самый аутентичный вкус дает этот самый местный, аутентичный «рассол». На самом деле скажем прямо, без загадок, что это соляной раствор, оставшийся с засола овощей. Когда наступает пора совершать покупки перед зимним солнцестоянием, стоит только городским исполниться желанием купить засоленных овощей, простые крестьяне со смехом отливают им в пакет рассола со словами «Таро себе свари». Однако, такой неписанный обычай, маленький секрет, знают только самые коренные жители.

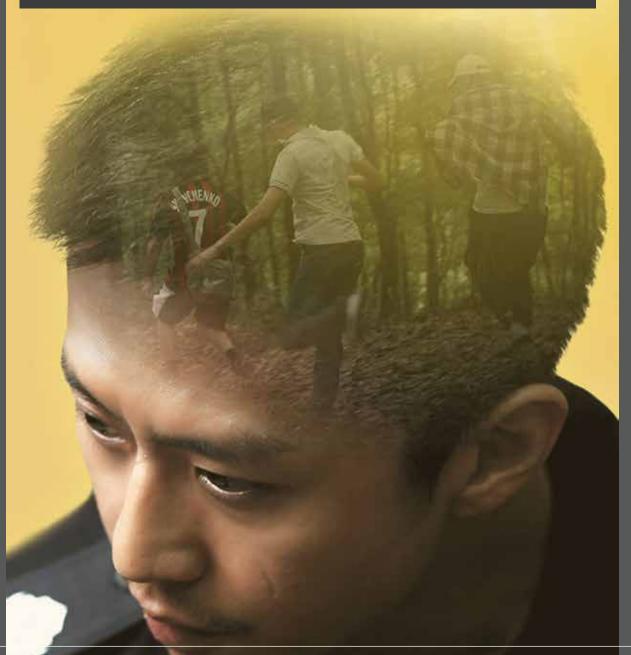
Сказать по правде, зимнее солнцестояние славится еще одним блюдом — курицей. Местные старики часто говорят, что в день зимнего солнцестояния хоть перо кури<mark>н</mark>ое съешь — и то, считай, дыру в животе залатал. Конечно, это преувеличение, но и прекрасные чаяния. Ведь во времена их детства куриное мясо могла себе позволить не каждая семья, и только в день зимнего солнцестояния, в этот большой праздник, можно было набить целый рот счастья. Вот так курица на зимнее солнцестояние и стала важным и священным делом.

За окном закружился снег. В моем маленьком южном городке наверняка день за днем становится холоднее. Ведь все-таки близится зимнее солнцестояние.

Волосатый картофель.



## ТУПИК



### 中国电影



■ 米珍妮(圣彼得堡国立大学) 中文翻译: 袁明媚 Е. Митькина, СПбГУ 影改编自须一瓜的长篇小说《太阳黑子》,于2015年八月上映。台北电影节 邓超凭借辛小丰一角入围金马奖最佳男主角。

故事讲述了八年前在福建的一个小城发生了一起灭门惨案,一家 五口全部惨死,案件至今未告破。该案的三个嫌疑人如今在厦门生活。三人中的辛 小丰(邓超饰)成为了协警,杨自道(郭涛饰)是一名出租车司机,而第三人陈比觉 (高虎饰)患上痴呆症,过着渔民的平静生活。他们三人共同照料着七岁女孩尾巴 (徐玺涵饰)。这一天,敏锐机智的警长伊谷春(段奕宏饰)成为辛小丰的上司,而 他正来自发生那起凶杀案的小城。辛小丰感觉到,他们三人掩埋多年的秘密将被揭 开。然而他没有意识到,他与杨自道的所有对话,都被房东暗中记录了下来……





不同的主题在此交汇——三主人公的《罪与罚》;警察一方面需要履行职责,一方面又被嫌疑人善良勇敢的品质打动;这也是中国电影中第一次出现有关注射死刑的详细镜头。一场误判背后体现的是对生命的敬重和对心灵安宁的追寻。

电影上映头四天《烈日灼心》票房即破亿。



осемь лет назад в небольшом городке провинции Фуцзянь произошло убийство целой семьи из пяти человек, которое так и осталось нераскрытым. Каким-то образом к этому делу были причастны трое мужчин, которые в наши дни живут в городе Сямэнь. Один из них — Синь Сяофэн (Дэн Чао) — помогает местной полиции, другой — Ян Цзыдао (Го Тао) — работает таксистом, а третий — Чэнь Бицзюэ (Гао Ху), страдающий от слабоумия, — ведет простую жизнь рыбака. Втроем они присматривают за семилетней девочкой по прозвищу Хвостик (Сюй Сихань). Начальником Синь Сяофэна становится И Гучунь (Дуань Ихун) — внимательный и умный полицейский, родом из того самого городка, где когда-то было совершено убийство. Синь начал подозревать, что скоро их тайна, которую они хранили столько лет, выйдет наружу. Он и не





подозревает о том, что все его разговоры с Ян Цзыдао записывает на пленку владелец дома, который они снимают...

Фильм снят по роману Сюй Игуа (须一瓜) «Веснушки» (太阳黑子), вышел в прокат в августе 2015 года. За роль Синь Сяофэна актер Дэн Чао номинировался на приз «Золотая лошадь» на тайбэйском кинофестивале за лучшую мужскую роль.

Разные темы пересекаются в данной картине — это и «преступление и наказание» трех главных героев, с одной стороны, полицейский должен выполнять свои служебные обязанности, с другой стороны, он тронут добротой и смелостью подозреваемого; впервые в китайском кинематографе показаны детали казни с помощью инъекции. В истории о несправедливом приговоре — уважение к жизни и стремление к спокойствию души.

За первые четыре дня проката «Тупика» фильм набрал более 100 млн юаней.

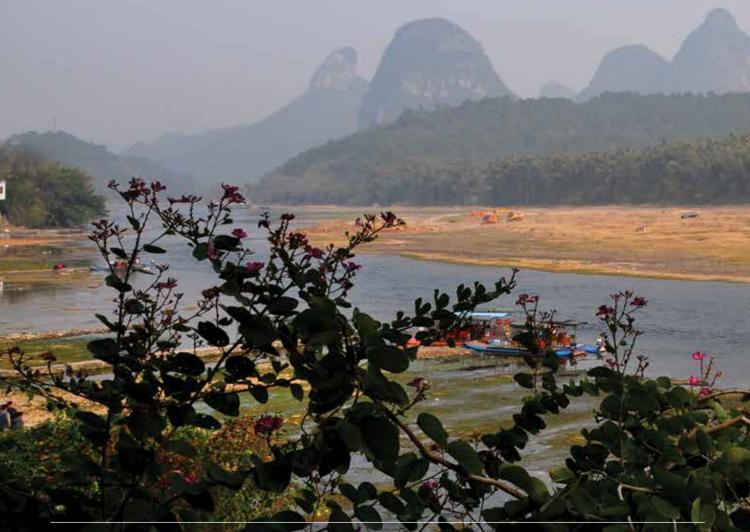




# УИЛИНЬ ЛУЧШИЙ ПЕЙЗАЖ В ПОДНЕБЕСНОЙ

■ 彼得罗夫(圣彼得堡国立大学) 翻译:刘佳星 К. Петров, СПбГУ 许很多人都会认为,在中国最令人称奇、引人入胜的风景是山峦。泰山和华山的崇峰峻岭,黄山和张家界鬼斧神工的奇峰怪石——这些大自然缔造的风景名胜,每年吸引了成千上万来自世界各地的游客。比起中国的这些名山大川,桂林的喀斯特溶岩丘陵虽然没有那么知名,但同样受到大众欢迎。小城桂林位于中国南方的广西壮族自治区,坐落于漓江江畔。桂林始建于四世纪,然而尽管历史悠久,也不能在历史文化的丰富程度方面与中国首都比肩。桂林没有大型的博物馆,宏伟的宫殿和庙宇,但是这并不要紧,要知道来这里不是为了参观古迹,而是为了在喀斯特溶岩山峰间欣赏漓江秀丽的自然风光。

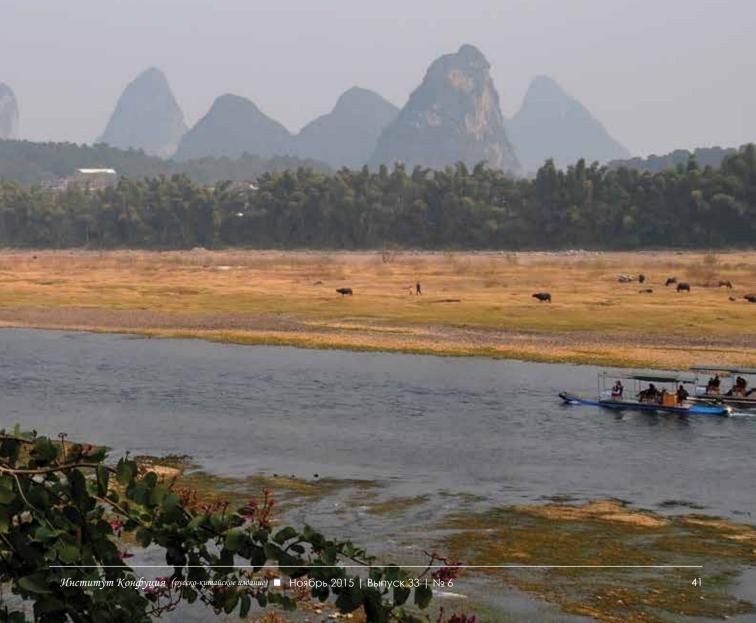
桂林地处盆地,四面山陵环绕。市郊有几个大的公园 景区,每一个公园都以其丘陵与岩穴驰名。我认为一定要 去参观的最美的公园,是位于城市西北部的西山公园。市民和来自全国各地的游客可以进行他们喜欢的活动一爬山。从丘陵中穿凿出的曲折陡峭的小路通向高高的山峰,从那上面可以看到薄雾轻笼城市的美丽风光。可以直观地感受到,桂林周边的风景很大程度被人为改变:几乎在每一个,甚至是最小的丘陵间的山谷中,都建造了新房子,库房,企业,以及人工池塘和水库。到处都可以看到蓝色的屋顶,在那之上是令人惊叹的各式溶洞。在西山公脚下矗立着一座不大的石碑,是中俄友谊的象征。真是意料不到在这样一个中国南方边陲的小城里能找到这个!这个纪念碑纪念的是二战时期国民革命军第五军的军事顾问,支援中国抗战的苏联专家,中校巴布什金。巴布什金逝世于1940年,尽管经时多年,巴布什金墓仍安置于桂林市最主



要的公园之一的中心,并保持完好,它是那些艰苦岁月的纪念。

在城市另一端分布着另一个著名公园,七星公园。青峰林立,花圃密布,凉亭、宝塔、门楼和雕塑星布在公园里,池塘和瀑布间孩童玩耍,中年夫妇们散步,老人们练着气功和太极拳。公园里猴子嬉闹,他们不放过任何一个从游客手中讨食的机会。公园里的牌子总是提醒着人们猴子是有攻击性的,它们可能会袭击人。但是,至少在我面前,这些小兄弟们彬彬有礼又小心谨慎地收好了分给它们的橙子。顺便说一句,需要注意的是所有这些都是桂林冬季的风光,因为我参观这个城市是在一月底。但似乎,在中国的南方并没有真正的冬天,一年四季鲜花盛开,草木繁茂。

在桂林南边几十公里的地方坐落着另一个旅游胜地一阳 朔。阳朔有着欧式的街巷,并且在这儿可以畅游漓江,它也因此闻名于世。阳朔本身是个不起眼的小城市,街道狭窄布满灰尘,交通拥挤,并且各处都在建设新的居民房和酒店。然而这里的漓江风光却美得惊人。数不清的岩溶丘陵,沿江两岸绵延数公里。在低地上当地居民放牧牛马,而在江上他们划着小船穿梭。事实上,这些小船只是十至十五根竹竿并排在一起组成的,在上面有为客人提供的小凳子和棚子。漓江非常浅,船夫用长篙可以撑到河底,并且就是这样控制他的小船。在温暖的季节可以从桂林顺流而下到阳朔,欣赏沿江的山峦。最重要的是,这个印在20元人民币上的地方,有着中国最为名闻遐迩的风景,令你完全沉醉其中。总之,无论你走到桂林的哪里,等待你的都是美丽动人、独一无二的风景。



ожалуй, многие согласятся с тем, что едут не смотреть на китайские древности, а полюбоваться роскошными пейзажами реки Лицзян с версамые удивительные, живописные и захватывающие места в Китае — это шины одной из тысяч карстовых скал. горы. Высокие пики Тайшаня Город Гуйлинь лежит в долине, со всех сторон окружени Хуашаня, причудливые очертания скал Хуаншаня ной холмами. На окраинах города расположено несколько и Чжанцзяцзе — все эти достопримечательности, больших парков, каждый из которых знаменит своими сотворенные самой природой, ежегодно привлекают холмами и пещерами. Думаю, самый красивый парк, котосотни туристов со всего света. Не менее популярны, рый обязательно нужно посетить, — это расположенхоть и не так известны, как священные горы Китая, ный в северо-западной части города парк Сишань (西山). карстовые холмы Гуйлиня. Этот небольшой городок Здесь жители города и китайские туристы со всех концов находится на самом юге страны в Гуанси-Чжуанском страны могут заниматься своим любимым делом — взбиавтономном районе на берегу реки Лицзян. Город раться на горы. Крутые, прорубленные в скалах тропинки был основан в IV веке, но, несмотря на свою ведут на вершину высокого холма, с которого древность, не может похвастаться богатой открывается прекрасный вид на окутанисторией, как крупные столичные города ный дымкой город. Невооруженным Китая. В Гуйлине нет огромных музеев, глазом видно, как сильно пейзаж помпезных дворцов и храмов, но это окрестностей Гуйлиня и не важно, ведь сюда был изменен человеком: буквально

孔子学院(中俄文对照版) ■ 总第33期 2015年11月 第6期

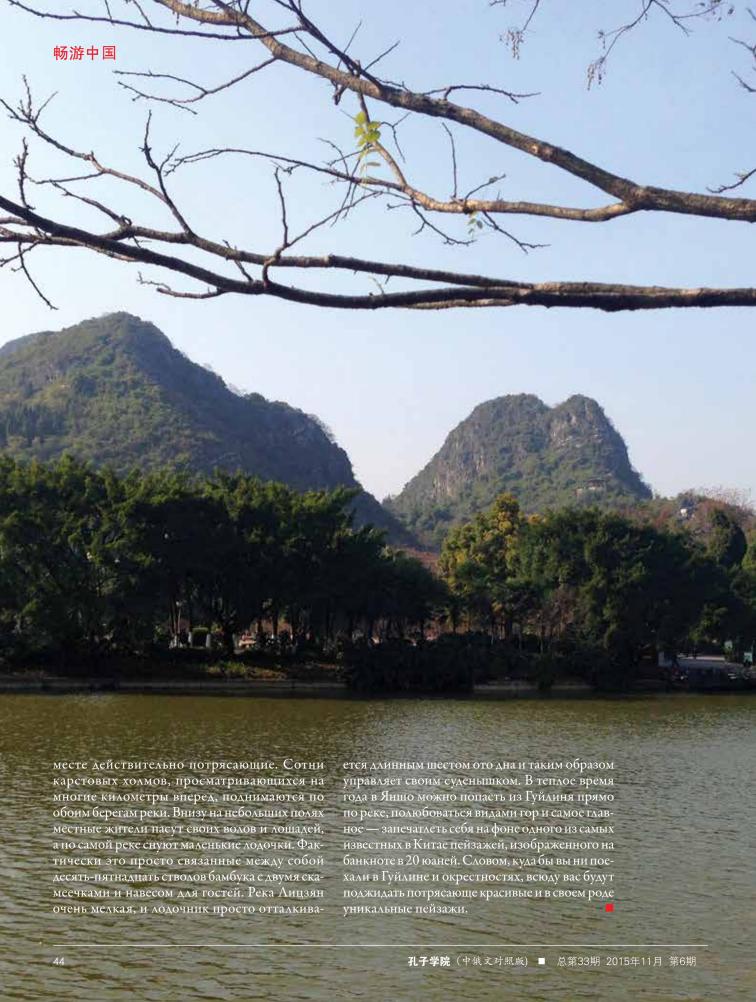
в каждой, даже в самой крошечной долине между холмами построены новые дома, ангары, предприятия, вырыты искусственные пруды и водохранилища. Повсюду виднеются синие крыши, над которыми возвышаются удивительные карстовые образования самых разных форм и размеров. У подножия холма в парке Сишань стоит небольшая стела, символ российско-китайской дружбы. Вот уж чего не ожидаешь найти в маленьком южнокитайском городе! Это памятник советскому специалисту подполковнику И. М. Бабошкину, служившему военным советником в 5-й армии во время Второй мировой войны и помогавшему китайскому народу в борьбе с японскими захватчиками. Подполковник Бабошкин умер в 1940 году, но даже спустя столько лет его могила, расположенная в самом центре одного из главных парков города, поддерживается в идеальном состоянии и служит напоминанием о тех суровых днях.

В другой части города раскинулся еще один известный парк Гуйлиня, парк Семи звезд (七星景区). Множество зеленых холмов, садиков,

беседок, павильонов, пагод, ворот и статуй

разбросано по саду, между ними у прудов и водопадов играют дети, гуляют пожилые пары, старики занимаются цигуном и тайцзицюань. По дорожкам парка бегают обезьяны, которые не преминут воспользоваться возможностью поживиться чем-нибудь съедобным из рук туристов. Таблички в парках всегда предупреждают, что обезьяны бывают агрессивны и могут напасть на людей, но, по крайней мере, при мне братья наши меньшие вели себя очень культурно и аккуратно разделывали выданный им апельсин. Кстати, нужно отметить, что все эти пейзажи Гуйлиня зимние, потому что мне довелось побывать в этом городе в конце января. Но похоже, на юге Китая не бывает настоящей зимы, и все парки цветут и зеленеют круглый год.

В нескольких десятках километров к югу от центра Гуйлиня находится еще одно место паломничества туристов — городок Яншо. Знаменит он своей улочкой в европейском стиле и прогулками по реке Лицзян. Сам Яншо — маленький и довольно неказистый город с узенькими пыльными улочками, запруженными транспортом и повсеместной стройкой новых жилых домов и отелей. Но пейзажи реки Ли в этом





## 三人成虎

#### sān rén chéng hǔ

■ По материалам открытых источников в Интерне



时候有两个边境相邻的国家魏国和赵国,订立了友好 盟约。为了使盟约更有效,两国之间决定互换人质作 担保。因此,魏王就把自己的一个儿子送到赵国的都城去作 人质。为了儿子的安全,魏王决定派大臣庞葱陪同儿子前往赵 国。

庞葱是魏国一个很有才能的大臣,在朝廷中有一些和他作对的官僚,因此他担心自己离开魏王以后有人会借机陷害他。于是临行之前他对魏王说:"大王,如果有一个人说大街上来了一只老虎,您相信不相信呢?"

魏王回答:"我不相信。老虎怎么会跑到大街上来呢?" 庞葱接着再问:"如果有两个人一齐对您说大街上来了一 只老虎,你相信不相信呢?"

魏王回答:"如果有两个人都这么说,我就有些半信半疑了。"

庞葱又问:"如果有三个人一齐对您说大街上来一个老虎,你相信不相信呢?"

魏王有些迟疑地回答说:"如果大家都这么说,那我就只 好相信了。"

听魏王这样回答,庞葱就更担心了。他叹了一声说道: "大王,您想,老虎是不会跑到大街上来的,这是人人皆知的事情。只是因为三个人都这么说,大街上有老虎便成为真的了。 赵国的都城离我们魏国的都城,比王宫离大街远得多,而且背后议论我的人可能还不止三个。"

魏王听懂了庞葱的意思,就点点头说:"你的心思我知道了,你只管放心去吧!"

庞葱陪同魏王的儿子到了赵国的都城。

庞葱走后不多久,果然有很多人对魏王说起了庞葱的坏话。起初,魏王总是为庞葱辩解,指出他是一个有才能而忠实的大臣。不幸的是,当庞葱的政敌三番五次对魏王说庞葱的坏话时,魏王还真的相信了那些人的话。后来,庞葱从赵国回到魏国以后,魏王就一直不许庞葱再去见他。

现在"三人成虎"的成语用来指人言可畏或舆论的力量。■

#### ТРИ ЧЕЛОВЕКА СОЗДАЮТ ТИГРА

(*значение*: трех человек достаточно, чтобы распустить слухи)



Авным-давно два граничивших друг с другом царства Вэй и Чжао заключили между собой договор о дружбе. Чтобы договор возымел больший эффект государства решили обменяться заложниками в качестве гарантии. Поэтому правитель царства Вэй отправил своего сына в столицу царства Чжао в качестве заложника, а для обеспечения его безопасности решил послать с ним министра Пан Цуна. Пан Цун был видным сановником, и при дворе у него было немало соперников, так что он беспокоился, что после отъезда в Вэй кто-нибудь воспользуется возможностью предать его. Поэтому перед отправкой в Вэй он спросил у правителя царства Ван:

— Государь, если кто-нибудь скажет вам, что по улицам разгуливает тигр, вы поверите?

Правитель Вэй ответил:

- Не поверю. Как тигр мог оказаться на улице?! Пан Цун снова спросил:
- А если сразу двое скажут, что на улицах появился тигр, вы поверите?
- Если так скажут двое людей, то у меня возникнут сомнения.
- A если трое скажут вам, что на улицах появился тигр, вы поверите?

Правитель Вэй помедлил, а потом ответил:

- Если все так говорят, то придется поверить. Услышав ответ правителя, Пан Цун еще больше забеспокоился. Он со вздохом промолвил:
- Государь, сами подумайте, тигры не могут расхаживать по улицам, это знают все без исключения. Но это стало правдой лишь от того, что так говорят трое людей. Столица Чжао от нашей столицы намного дальше, чем дворец от улицы, а людей, которые за спиной очерняют меня, наверное, будет больше трех.

Правитель Вэй понял, что имел в виду сановник, кивнул головой и сказал:

— Я понял, о чем речь, теперь спокойно отправляетесь в путь!

Пан Цун вместе с царевичем отправились в столицу царства Чжао. Вскоре после его отъезда, как он и ожидал, множество людей начали говорить гадости о Пан Цуне правителю. Сначала правитель Вэй защищал Пан Цуна, говорил, что он талантливый и преданный министр. К несчастью, враги Пан Цуна продолжали на все лады очернять его, и тогда правитель Вэй действительно им поверил. Впоследствии Пан Цун вернулся из Чжоу, однако государь так и не захотел с ним увидеться.

Сейчас данное выражение используется как иллюстрация силы людской молвы или общественного мнения.

### 为虎作伥 wèi hǔ zuò chāng

■ По материалам открытых



从前在某个地方的一个山洞里,住着一只凶猛无比的老虎。有一天,它因 为没有食物充讥,觉得非常难过。于是,它走出山洞,到附近的山野里去猎取食 物。正在这时候,老虎看到山腰的不远处有一个人正蹒跚地走来,便猛扑过去, 把那个人咬死, 把他的肉吃光。但是老虎还不满足, 它抓住那个人的鬼魂不放, 非让它再找一个人供它享用不可,不然,它就不让那人的鬼魂获得自由。那个被 老虎捉住的鬼魂居然同意了。于是,他就给老虎当向导,终于遇到第二个人了。 这时,那个鬼魂为了自己早日得到解脱,竟然帮助老虎行凶。他先过去迷惑新遇 到的人,然后把那人的带子解开,好让老虎吃起来更方便。后人根据这一传说, 把帮助坏人做伤天害理的事情, 称为"为虎作伥"。

#### СЛУЖИТЬ ТИГРУ В КАЧЕСТВЕ ПРИЗРАКА<sup>1</sup>

(значение: пособничать; выполнять грязную работу)



По легенде давным-давно в одной пещере жил очень жестокий тигр. Однажды он остался без еды, а потому сильно мучился от голода. Тогда он вышел из пещеры, отправился в горы по соседству, чтобы поохотиться и добыть себе пропитание. На середине склона вдруг появился прихрамывавший человек, тигр набросился на путника и сожрал без остатка, но даже этим не удовлетворился, а схватил дух погибшего и не хотел отпускать, пока тот не найдет еще кого-то, иначе не видать ему свободы. Пойманный тигром дух согласился-таки. Призрак стал провожатым тигра, они долго искали жертву и в итоге нашли еще одного человека. Дух умершего, чтобы поскорее освободиться, помог хищнику совершить убийство. Для начала он подошел к человеку и сбил того с толку, а потом еще и развязал на нем пояс, чтобы тигру удобнее было есть. Впоследствии данное выражение стало означать «помогать злодеям в их подлых делах».

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Считалось, что при виде призрака человека, съеденного тигром, каменеет от страха очередная жертва хищника.

# 找 寻 历 史 的 味 道

# 一记潍坊名吃朝天锅

■ 俞春玲(天津外国语大学国际传媒学院)

起山东潍坊,爱风筝的人都知道,那可是著名的风筝文化发祥地,是国际风筝联合会总部所在地,也是"国际风筝会"(又称"风筝节")庆典活动的固定举办地。不过说起潍坊的一道名吃——朝天锅,外地人知道的恐怕就没那么多了。实际上,朝天锅历史悠久,是大众喜闻乐见的"中华名小吃"。

朝天锅属于鲁菜,产生于规模 较大的集市之上。大集上人一多,吃 饭就成了问题,朝天锅应运而生。开 始,多在露天摆摊,锅顶没有遮盖,故 称"朝天锅"。早期的朝天锅里煮的 是比较廉价的猪内脏,人称"头蹄下 水",所以潍坊老百姓也称其为"杂碎锅子",现在在年纪大些的人中还延续着这样的叫法。吃的时候,顾客围锅而坐,锅台为桌。根据顾客的要求,掌锅师傅把猪肠、猪肚等切碎,放在饼上,捏上一点细盐,把饼卷成火筒状,送到顾客手中。掌锅师傅还给舀上热汤,香菜末和酱油等则由顾客随意自取。因为它经济实惠,肥而不腻,肉汤随喝随舀,消寒润肺,深受百姓欢迎。

据说,早在清初,潍坊就有了朝 天锅。关于朝天锅的起源、发展,也有 一些有趣的说法。一种说法认为,朝 天锅的出现与清朝著名文人郑板桥有 关。郑板桥调任潍县县令后,常常微服私访。这天又逢集市,天气特别冷,西北风卷着雪花,直往人们脖领子里钻。郑板桥来到集市时已经中午了,他看到一些赶集的乡民,蹲在小吃摊前或路边,有的啃着已经冻得硬梆梆的窝强头,有的吃着卷成喇叭筒的干巴面饼,一边吃一边冻得打哆嗦。父母的海板桥看在眼里,疼在心上,天寒地冻的,这么多人吃不上一顿热汤饭怎么行?他随即拿出钱交给一个老汉,请他支起锅灶,让以后赶集的人能吃上热汤饭。郑板桥看到大家围着大锅而坐,有的买张饼卷上猪杂碎吃,有的用热汤泡自己带来的干粮吃,花钱



不多,吃完后浑身热乎,肚里舒坦。 郑板桥也买了一碗吃起来,边吃边夸 "好吃"。他看到锅上没盖锅盖,就 给这种吃法起了个名字叫"朝天锅"。 从那时起,朝天锅就延续下来了。

还有一种说法是,一个屠夫发明了朝天锅,郑板桥改进了朝天锅。朝天锅置于室外,尽管人们吃起来方便,可不太卫生,且容易受天气影响。据说清朝乾隆年间,郑板桥看到朝天锅的吃法,虽欣赏这个创意,但感觉格调不雅,于是提倡移到室内去,在门市内挂牌招待客人。从此,潍坊店面中多了一道名吃风景。从野外进入室内,这是朝天锅在历史上的一次飞跃。

1997年,已经被山东省贸易厅认定为"山东名小吃"的朝天锅参加了在杭州举办的全国首届"中华名小吃"认定会,以其鲜明的民族特色,特有的原料取材特点,广泛适用于大众消费等条件,被中国烹饪协会认定为"中华名小吃"。

随着时代的变迁和经济的发展,朝天锅如今已发展成为"朝天宴",用料和餐饮环境都比以前讲究多了。此宴用鸡肉、驴肉煨汤,以煮全猪为主,有猪头、肝、肺、心、肚、肠,再配以葱、姜、八角、桂皮、香菜、甜面酱、醋、酱油、胡椒粉、盐、香油等十几种调味品,佐以疙瘩咸菜条、青萝卜条等冷菜。食客们坐在一张特制的餐桌周围,桌中

央有一口直径约50厘米,深约65厘米的 大锅,锅口与桌面齐平,锅底有特制燃料。圆桌有一缺口,服务员在缺口处, 根据客人的要求将锅内的肉舀出、切好,供客人慢慢品尝。

由于就餐时消费者参与性强,加上价位适中,营养丰富,味美可口,朝天锅深受当地市民的喜爱。想象一下,亲朋好友围坐在桌子周围,桌子中间的大锅香气氤氲,大家一边挑选自己喜欢的食物,一边谈天说地,这种景象多么惬意多么红火。从路边的小吃摊到室内的朝天宴,朝天锅的发展既浓缩了潍坊饮食文化的发展史,也见证了百姓生活的变化。

# ОТАНКТОАР

### САМОВАР ПОД ОТКРЫТЫМ НЕБОМ

#### В ПОИСКАХ ВКУСА ИСТОРИИ:

ЗАПИСКИ ОБ ИЗВЕСТНОМ БЛЮДЕ ГОРОДА ВЭЙФАН

 Юй Чуньлин, Тяньцзиньский университет иностранных языков Перевод Н. Сомкиной

Когда речь заходит о городе Вэйфан провинции Шаньдун, любители воздушных змеев знают: это колыбель знаменитой китайской традиции запускания воздушных змеев, местопребывание Главного штаба ассоциации воздушных змеев, а также неизменное место проведения народных гуляний по поводу «Международного слета воздушных змеев» (он же «Праздник воздушного змея»). Однако, если упомянуть известное вэйфанское блюдо — самовар под открытым небом, среди неместных, боюсь, будет немного, кто знает о таком. На самом деле, история этого самовара весьма продолжительна, а само блюдо стало одной из известных и любимых

в народе «знаменитых китайских закусок».

Чаотяньго (朝天锅) относится к шаньдунской кулинарной школе и впервые появился на относительно больших рынках. С увеличением посетителей поесть где-нибудь становилось проблемой, и появление чаотяньго было неизбежным, как веление судьбы. Поначалу его подавали на лотках прямо на улице, и крышкой сверху не закрывали, поэтому и называли «самовар под открытым небом». Самый ранний такой поднебесный котел был наполнен достаточно дешевыми внутренностями свиньи, и называли его «варевом из копыт», поэтому среди вэйфаньского пролетариата он известен еще и как «котелок потрохов», и это название до сих пор в ходу среди достаточно пожилых людей. Когда принимаются за трапезу, все усаживаются вокруг очага с котлом, как вокруг стола. В соответствии с пожеланиями клиентов котелмейстер мелко нарезает свиные кишки и рубец, кладет на блинчик, посыпает щепоткой соли, сворачивает блинчики трубочкой и подает гостям в руки. Он также вычерпывает горячий бульон, а клиенты сами по желанию добавляют кинзу и соевый соус. Это блюдо экономично и практично, сытно, но не приторно, можно доливать сколько угодно добавки, оно согревает и полезно для легких — благодаря всему этому оно и завоевало народную любовь.



Говорят, что этот самовар появился на заре цинской эпохи. Относительно его появления и эволюции существуют весьма интересные мнения. Одни считают, что появление чаотяньго связано с известным цинским литератором Чжэн Се (Чжэн Баньцяо), который с момента назначения на должность начальника уезда Вэйсянь часто переодевался в простую одежду и инкогнито выходил в город. Однажды он вышел в народ в день ярмарки, на улице было особенно холодно, северо-западный ветер кружил снежинки вихрем и заталкивал их людям за шиворот. Чжэн Баньцяо прибыл на рынок как раз к полудню, увидел крестьян, сидевших на корточках перед

лотками с едой или у обочины; некоторые грызли уже замерзшие, негнущиеся пампушки, некоторые — свернутые рупором сухие пресные блинчики, ели и тряслись от холода. Почтенный начальник Чжэн смотрел на это, и душа его болела, как же возможно, чтобы на таком холоде у людей не было возможности отведать горячего супа? Он быстро достал деньги и вручил какому-то старику, попросил его поставить стол для го, чтобы вокруг него в дальнейшем могли собираться люди и откушать горячего. Чжэн Баньцяо видел, как все уселись вокруг го, некоторые покупали свиных потрошков и заворачивали их в блинчики, некоторые заливали горячим бульоном принесенный с собой сухой паек, денег ушло немного, а после трапезы по всему телу разлилось тепло, и живот наполнился благодатным ощущением. Чжэн Баньцяо также купил плошку, чтобы попробовать, и ел, приговаривая: «Вкуснотища». Заметив, что самовар не накрыт крышкой, он окрестил его поэтическим именем «самовар под открытым небом». С тех пор так и повелось.

Есть еще одно мнение, что самовар под открытым небом изобрел скотобоец, а Чжэн Баньцяо только усовершенствовал и принес его в народ. То, что чаотяньго выставляли на улицу, было хоть и удобнее для трапезы, но все-таки не совсем гигиенично, к тому же жующие

могли попасть под удар непогоды. Говорят, в годы правления императора Цяньлуна Чжэн Баньцяо как-то раз увидел, как народ ест этот суп. Порадовавшись такой инновации, он тем не менее подумал, что это не очень изящно, после чего подсказал людям внести котел с супом в помещение, а над входом вывешивать зазывающие вывески. С тех пор в Вэйфане стало на одну гастрономическую достопримечательность больше. Перемещение с улицы под крышу стало эволюционным скачком в истории самовара под открытым небом.

В 1997 году уже признанный Шаньдунской торговой палатой «Известным блюдом шаньдунской кухни», самовар участвовал в первом всекитайском съезде всекитайского квалификационного комитета «Китайские народные закуски», который проводился в Ханчжоу, где и был утвержден квалификационной ассоциацией китайских поваров как «Извест-

<sup>1</sup>Цинский император, 1711–1799, на престоле 1736–1795.

ное китайское блюдо». Судьи по достоинству оценили его яркую народную самобытность, специфику исходного материала и широкую популярность в народе.

Вслед за экономическим развитием и движением эпохи, самовар под открытым небом в настоящее время завершил эволюцию на стадии «банкета под открытым небом»; его ингредиенты и антураж стали куда более изысканными. В «банкете» используют томленый бульон из курицы или ослятины, а главным выступает полностью сваренная свинья: свиная голова, печень, легкие, сердце, рубец, кишки. Все это приправлено луком, имбирем, бадьяном, корицей, кинзой, уксусом, соевым соусом и подливой, молотым черным перцем, солью, кунжутным маслом и другими приправами, часто подается вместе с холодными блюдами — с засоленными овощами и нарезкой из зеленой редьки. Гости сидят вокруг специального стола, посредине которого находится котел диаметром в 50 см и глубиной около 65 см, горло котла находится

на одной линии с поверхностью стола, а под котлом расположено специальное топливо. В столе есть специальный зазор, в который становится официант, и по желанию клиента вычерпывает из котла и нарезает мясо, чтобы гости могли распробовать блюдо, никуда не торопясь.

Вовлеченность клиентов в процесс приготовления очень высока, прибавить к тому же вполне приемлемую цену, высокую питательность и приятный вкус — вот и получится причина, по которой самовар под открытым небом пользуется такой любовью местных горожан. Представьте себе, близкие и друзья сидят вокруг стола, в центре клокочет ароматным паром самовар, все выбирают еду себе по душе, болтают — какая приятная, радостная картина! Самовар под открытым небом эволюционировал из ведра супа у маленького лотка до пышной трапезы под сводами ресторана, он обогатил пищевую культуру города Вэйхэ, и стал свидетелем перемен в жизни простого народа.





#### УНИФИКАЦИЯ ПЕНСИОННОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ

С 1 октября 2014 года была проведена реформа системы страхования по старости для работников госучреждений. Она положила конец существовавшей последние 20 лет «двухколейной» системе пенсии, и почти 40 млн работников общественного сектора будут платить пенсионные взносы так же, как и работники частного.

#### 养老金并轨

从2014年10月1日起对机关事业单位工作人员养老保险制度进行改革。存在了近20年的养老金"双轨制"终结,近4000万机关事业单位人员将和企业职工一样缴纳养老金。

2

#### 新常态

中国经济的新常态有几个主要特点:速度——"从高速增长转为中高速增长",结构——"经济结构不断优化升级",动力——"从要素驱动、投资驱动转向创新驱动"。

#### НОВАЯ НОРМАЛЬНОСТЬ

В китайской экономической концепции «новая нормальность» есть несколько ключевых особенностей: скорость — «от высокого роста к умеренному», структура — «экономическая структура должна непрерывно оптимизироваться и совершенствоваться», движущая сила — «от экономических факторов и инвестиций к инновациям».

#### «ОДИН ПОЯС, ОДИН ПУТЬ»

«Один пояс, один пусть» — это выдвинутая Китаем инициатива объединенных проектов создания «Экономического пояса Шелкового пути» и «Морского Шелкового пути XXI века», которая стала одной из важных инициатив Си Цзиньпина после того, как он занял высший руководящий пост. Инициатива отвечает тенденциям глобализации и надеждам всех стран мира на сплочение, добрососедство и совместное сотрудничество и имеет прекрасные перспективы для развития.

#### "一带一路"

"一带一路"是指"丝绸之路经济带"和"21世纪海上丝绸之路"。"一带一路"是习近平担任中国最高领导人之后提出的重要国际性合作倡议之一,顺应了全球化趋势和各国抱团取暖、共同合作的愿望,有着良好的发展前景。

#### ПЛАН ФУТБОЛЬНЫХ РЕФОРМ

Канцелярия Госсовета 16 марта издала «Комплексную схему реформ и развития китайского футбола». Это важная веха в истории китайского футбола. Будучи документом программного характера, «план» обозначает пути и направления будущего развития китайского футбола.

#### 足改方案

国务院办公厅3月16日公布《中国足球改革发展总体方案》。这是中国足球史上一个里程碑式的事件。作为中国足球改革与发展的纲领性文件,《方案》指明了中国足球未来发展的方向和道路。

5

#### 阅兵蓝

北京市环保局的一份报告显示,8 月20日至25日,北京PM2.5浓度 连续6天一级优。媒体称这段时 间的蓝天为"阅兵蓝"。

#### ПАРАДНЫЙ ГОЛУБОЙ

В одной из сводок муниципального бюро по охране окружающей среды г. Пекина было указано, что с 20 по 25 августа (накануне парада по случаю 70-й годовщины победы над Японией и окончания Второй мировой, когда в Пекине было ограничено движение автомобильного транспорта и приостановлены заводы) уровень частиц загрязнения атмосферы РМ2.5 находился на самом низком уровне. За то, что в течение шести дней над Пекином было видно голубое небо, СМИ окрестили это время «парадный голубой».

6

# АЗИАТСКИЙ БАНК ИНФРАСТРУКТУРНЫХ ИНВЕСТИЦИЙ

Азиатский банк инфраструктурных инвестиций, сокращенно АБИИ, — это межправительственный институт многостороннего развития азиатских регионов, действующий согласно модели и принципам многостороннего банка развития и направленный главным образом на поддержу базовой инфраструктуры.

#### 亚投行

亚洲基础设施投资银行(Asia Infrastructure Investment Bank/AIIB), 简称亚投行,是一个政府间性质的亚洲区域多边开发机构,按照多边开发银行的模式和原则运营,重点支持基础设施建设。

#### КРАСНЫЙ ЦИРКУЛЯР

2 апреля китайские власти выпустили красный циркуляр, касающийся 100 сбежавших из страны госслужащих и нескольких человек, проходящих по важному судебному делу о коррупции. Это событие длительное время привлекало внимание, поскольку стало для Китая беспрецедентным явлением.

#### 红色通缉令

中国官方4月22日公布的一份涉及100名外逃国家工作人员和重要腐败案件涉案人的红色通缉令,持续引发关注,这在中国尚属首次。

#### СДЕЛАНО В КИТАЕ 2025

В концепции плана «Сделано в Китае 2025» главной идеей стала стимуляция развития инновационного производства, главной линией — ускорение интеграции информационных технологий нового поколения в сферу производства, а основным направлением — содействие интеллектуальному производству.

# 中国制造 2025

《中国制造2025规划》的总体思路是以促进制造业创新发展为主题,以提质增效为中心,以加快新一代信息技术与制造业融合为主线,以推进智能制造为主攻方向。

8

9

#### 中东呼吸综合征

中东呼吸综合征(Middle East Respiratory Syndrome)是由一种冠状病毒引起的肺部感染疾病,也叫做MERS-Cov。冠状病毒能在秋冬季引起类似感冒的疾病,但这种冠状病毒与感冒病毒不同,此前未曾在人类身上发现过。

#### БЛИЖНЕВОСТОЧНЫЙ РЕСПИРАТОРНЫЙ СИНДРОМ

Ближневосточный респираторный синдром, или MERS, или MERS-Cov, — это инфекционное заболевание легких, вызванное коронавирусом. Осенью и зимой вирус может вызвать заболевание, похожее на простуду, но в корне отличное от нее. Подобного заболевание у людей ранее не встречалось.

#### 涂色书

《秘密花园:一本探索奇境的手 绘涂色书》自2013年出版以来, 在全球范围内共卖出了200万本; 《秘密花园》和其姐妹篇《魔法森 林》是亚马逊上最畅销的两本书

#### КНИЖКА-РАСКРАСКА

С тех пор, как «Таинственный сад — книжка-раскраска об исследовании таинственных рубежей» была издана в 2013 году, во всем мире было продано более 2 млн экземпляров. «Таинственный сад» и ее книгопе-

чатный брат «Волшебный лес» стали

бестселлерами в интернет-магазине

Amazon.

44

#### НОВЫЙ ТИП ОТНОШЕНИЙ МЕЖДУ КРУПНЫМИ ДЕРЖАВАМИ

Подобные отношения отличает взаимное уважение и взаимовыгодное партнерское сотрудничество, и в рамках этих отношений должны быть решены споры и конфликты между возвышающимися и уже свершившимися державами.

#### 新型大国关系

新型大国关系是以相互尊重、互利 共赢的合作伙伴关系为核心特征的 大国关系,是崛起国和既成大国之 间处理冲突和矛盾的新方式。

#### 跨太平洋伙伴 关系协定

10月5日,跨太平洋伙伴关系协定(Trans-Pacific Partnership Agreement) 12 个谈判国在美国佐治亚州亚特兰大举行的部长会议上达成基本协议,同意进行自由贸易,并在投资及知识产权等广泛领域统一规范。

### ТРАНСТИХООКЕАНСКОЕ ПАРТНЕРСТВО (ТТР)

5 октября на встрече министров в Атланте, штат Джорджия, двенадцать участвовавших в переговорах государств достигли базового соглашения об осуществлении свободной торговли, а также о единых стандартах в сферах инвестиций и интеллектуальной собственности.

#### ВСЕОБЩЕЕ ПРАВО ЗАВОДИТЬ ДВОИХ ДЕТЕЙ

29 октября в завершении пятого пленума ЦК КПК 18-го созыва была предложена демографическая политика, согласно которой каждая семья может заводить двоих детей. Это стало важной корректировкой политики контроля рождаемости, проводившейся более тридцати лет, и знаменует собой начало реформ политики планирования семьи.

#### 全面二孩政策

10月29日闭幕的中国共产党第十八届中央委员会第五次全体会议提出,全面实施一对夫妇可生育两个孩子政策。这是实施了30多年的计划生育政策的重大调整,预示着计划生育政策改革的大幕正式拉开。

#### 十三五规划

《中共中央关于制定国民经济和社会发展第十三个五年规划的建议》11月3日公布。这份引领未来5年我国发展的纲领性文件里,不仅有关乎国家发展的重要政策,也包含了不少实实在在的惠民政策。

14

#### ТРИНАДЦАТАЯ ПЯТИЛЕТКА

3 ноября было опубликовано «Предложение по 13-му пятилетнему плану развития общества и народной экономики, предложенное ЦК КПК». Это программный документ, который определяет развитие страны в последующие 5 лет, не только обозначил основную политику по развитию страны, но и включает немало действительных мер, направленных на улучшение благосостояния народа.

#### ГАЛА-КОНЦЕРТ КО ДНЮ ХОЛОСТЯКОВ<sup>11</sup>

11 ноября онлайн-магазин «Алибаба» провел гала-концерт по случаю Дня холостяка. Торжество длилось три с половиной часа и включало выступления бойз-бэндов и известных певиц, блистательные наряды и колдовство, и даже представления актеров Дэниэла Крейга и Кевина Спейси, которые разыгрывали короткие юмористические сценки.

<sup>1</sup> Ежегодно 11 ноября в Китае отмечают необычный праздник. Из-за четырех единиц в числе (11.11) его называют «Праздник одиночек» (одиноких мужчин и женщин). В этот день магазины электронной коммерции традиционно устраивают огромные распродажи.

#### "11.11" 晚会<sup>1</sup>

11月10日,阿里巴巴举办了一场双十一晚会。这场群星荟萃的晚会历时3个半小时,亮点甚多,包括男子音乐组合、女歌星、闪亮的服饰、魔术以及007演员丹尼尔·克莱格和凯文·史派西的搞笑片段和精彩客串。

· 每年11月11日是中国年轻人一个另类节日, 因为这一天日期里有四个"1"的缘故,被称为 "光棍节"(单身男女的节日)中国各大电商 在"11.11"这天都会开展大龟波的打折活动。

#### СПЕЦИАЛЬНЫЕ ПРАВА ЗАИМСТВОВАНИЯ (СПЗ)

СПЗ — это искусственное резервное и платежное средство, его также называют «бумажным золотом», поскольку оно имеет только безналичную форму в виде записей на банковских счетах. СПЗ распределяется МВФ на основе долевых взносов стран-участниц, используется для регулирования сальдо платежных балансов и расчетов по кредитам МВФ.

#### 特别提款权

SDR是 Special Drawing Rights 的缩写,中文翻译为特别提款权,亦称"纸黄金"。SDR是国际货币基金组织根据会员国认缴的份额分配的,可用于偿还国际货币基金组织债务、弥补会员国政府之间国际收支逆差的一种账面资产。

16

17

#### 伊斯兰国

当地时间11月13日晚,法国巴黎发生多起爆炸、枪击事件,伤亡惨重。此次巴黎袭击事件发生在《查理周刊》事件仅10个月后,破坏程度却更大,有人将之称为"法国的9·11"。恐怖组织ISIS声称对此次袭击负责。

#### **ИГИЛ**

13 ноября в Париже произошел ряд терактов и вооруженных нападений, повлекших за собой большое количество жертв. Это случилось спустя 10 месяцев после атаки на редакцию газеты «Charlie Hebdo», однако масштабы трагедии были куда значительней, и некоторые назвали этот день «французским 11 сентября». Ответственность за эти теракты взяла на себя террористическая группировка ИГИЛ.

#### АТМОГЕДДОН (АТМОСФЕРНЫЙ АРМАГЕДДОН)

С началом отопительного сезона на северо-востоке страны произошло серьезное загрязнение атмосферы. Многие интернет-пользователи шутили, что наступил «атмогеддон».

#### 空气末日

供暖季开始以来,我国东北部迎来持续的严重污染天气。不少网友戏称,"空气末日"又来了。

#### ИНТЕРНЕТ+

В марте этого года премьер Госсовета Ли Кэцян в докладе о работе правительства выдвинул идею об инициативе «Интернет плюс», с тем чтобы объединить мобильный интернет, облачные вычисления, большие данные, Интернет вещей и т. д. со сферой современного производства, содействовать здоровому развитию электронной коммерции, промышленности и интернет-банкинга, с тем чтобы Интернет-предпринимательство вышло на международный рынок.

#### 互联网+

李克强总理今年3月在政府工作报告中提出,制定"互联网+"行动计划(Internet plus initiative),推动移动互联网、云计算、大数据、物联网等与现代制造业结合,促进电子商务、工业互联网和互联网金融健康发展,引导互联网企业拓展国际市场。

#### 空气重污染红色 预警

北京市应急办于12月7日18时发布消息,空气重污染预警等级由橙色提升为红色,全市于12月8日7时至12月10日12时将启动空气重污染红色预警措施。这是北京市首次启动空气重污染红色预警。

20

#### КРАСНЫЙ УРОВЕНЬ ЗАГРЯЗНЕНИЯ АТМОСФЕРЫ

7 декабря в 18:00 Канцелярия по управлению в кризисных ситуациях г. Пекина объявила, что уровень загрязнения атмосферы повышается с оранжевого до красного, в связи с чем с 7 утра 8 декабря до 12 часов 10 декабря во всем городе были осуществлены меры предупреждения. Впервые в Пекине был зафиксирован красный уровень загрязнения.



ай Цзя (麦家) — творческий псевдоним писателя Цзян Бэньху (蒋本浒), который в настоящее время является председателем Союза писателей провинции Чжэцзян. Он родился в провинции Чжэцзян в 1964 году. В 1981 году он с превосходными результатами закончил школу, благодаря чему попал в учебное заведение, готовившее сотрудников военной разведки. Семнадцать лет, проведенных в рядах Народно-освободительной армии, дали огромное количество материала для последующего творчества. Его первые произведения были опубликованы в 1988 году, однако настоящая писательская карьера началась после ухода из армии.

Перу Май Цзя принадлежат несколько романов и рассказов, номинировавшихся и получавших различные призы литературных конкурсов. В 2002 году увидел свет его первый роман «Дешифровка» (解密). У романа была трудная судьба. Автор одиннадцать лет пытался его опубликовать, семнадцать раз посылал в издательства и каждый раз получал отказ. Но когда роман был опубликован, Май Цзя, как говорится, проснулся знаменитым.

Через год, в 2003 году, вышел еще один его роман — «Заговор» (暗算). В 2008 году этот роман получил самую престижную награду в области литературы — премию Мао Дуня, вручающуюся раз в несколько лет. Из более чем двухсот романов было отобрано всего четыре, среди которых был и «Заговор». Необычным стало то, что остальные отобранные произведения рассказывали истории из сельской жизни, и появление в числе победителей шпионского романа стало неожиданностью.

Роман пользовался такой популярностью, что его решили экранизировать, и в 2005 году на экранах страны был показан 40-серийный сериал. В 2007 году на 13-м Шанхайском кинофестивале Май Цзя получил приз за лучший адаптированный сценарий. Позже, в 2012 году, вышел фильм «Слушающий ветер» («Молчаливая война» — английское название), основанный на первой части романа «Заговор». В данной картине снимались одни из самых известных звезд китайского кинематографа — Тони Леунг и Чжоу Сюнь. Фильм также пользовался успехом и всколыхнул очередную волну интереса к роману.

Скоро роман «Заговор» увидит свет и на русском языке.

Е. Митькина

麦家

### МАЙ ЦЗЯ

ПЕРЕВОД Е. МИТЬКИНОЙ

翻译: 米珍妮



# 3420800 (отрывок)

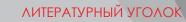
1

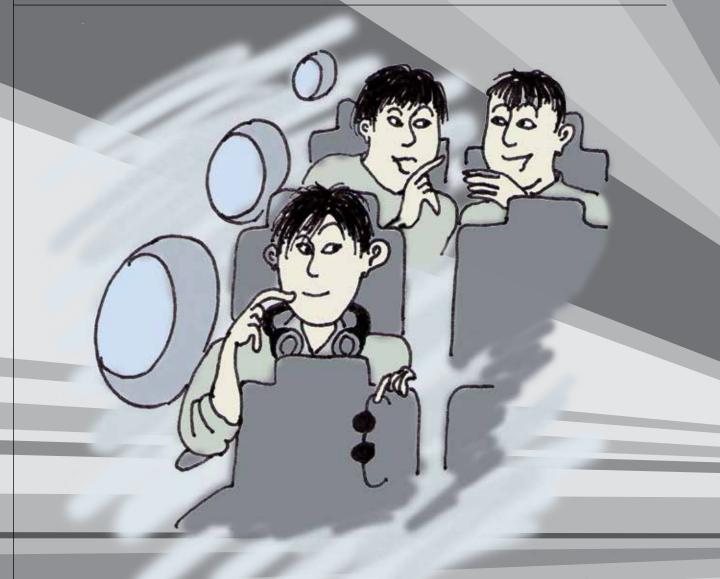
Иногда бывает, что жизнь странным образом меняется, как будто огонь внезапно натолкнулся на воду или, наоборот, вода столкнулась с огнем, когда человек, которого ты не видел несколько десятков лет, вдруг случайно встречается тебе на улице, или же незнакомец неожиданно становится лучшим другом. Я верю, что в жизни каждого бывали такие моменты. И в моей тоже. Откровенно говоря, эта книга — результат такой неожиданной, случайной встречи.

2

Эта неожиданная встреча была очень интересной.

Случилось это двенадцать лет назад. В то время я был юнцом неполных тридцати лет, в организации занимался простой работой и никогда не выполнял поручений, связанных с полетами на самолете. Но однажды мой начальник отправился в Пекин с докладом еще более высокому начальнику. Содержание доклада было написано черным по белому, мой





руководитель всю дорогу его повторял, старательно запоминая, и заучил его практически наизусть, так что мне не требовалось его запоминать. Но уже накануне встречи, большой начальник изменил тему того, о чем хотел бы услышать в докладе, мой руководитель растерялся и велел мне прилететь и на месте помочь подготовить материалы. Так мне впервые выпала честь лететь на самолете. Как писал какой-то поэт, «с помощью

Неба» я менее чем за два часа добрался до Пекина. Ранг моего начальника был все-таки не очень высок, поэтому он лично прибыл в аэропорт, чтобы встретить меня, естественно, это было сделано не только из приличий, но и потому, что он хотел «поскорее ввести меня в курс дела». Однако только я вышел из аэропорта и уже должен был встретить начальника, как два товарища из органов безопасности нагло встряли между нами

и без разъяснений потребовали, чтобы я «прошел с ними». Я спросил, в чем дело. Они ответили:

— Пройдемте с нами и узнаете.

Говоря это, они подталкивали меня идти с ними, а мой начальник разволновался даже сильнее, чем я сам. По дороге он беспрестанно спрашивал меня, что случилось, но разве ж я знал? Я был почти уверен, что произошло таинственное «похищение» или же просто ошибка. Я несколько раз повторил «господам» свое имя, что иероглиф Май — как в слове пшеница «майцзы» и Цзя — как в слове семья «цзятин». Родители выбрали мне такое имя из скромности, вероятно, в надежде, что и я буду скромным. Потому что мое имя Май Цзя связано с полем, пашней, крестьянством, оно очень простое.

«Господа» не испытывали к моему имени никакого интереса. Они ответили:

— Нам нужны именно вы, никакой ошибки.

Звучало это странно, но резон в их словах был, потому что меня им описали в подробностях, какая уж тут ошибка? Вызвали их, чтобы меня забрали, два человека, с которыми я сидел рядом в самолете и чью беседу подслушал. До меня постоянно доносился их говорок, благодаря которому я словно вернулся в свой далекий родной край. И, заслышав их такой знакомый говор, я сам завел с ними разговор. Кто же мог знать, что этим я навлеку на себя неприятности, и два товарища из органов безопасности задержат меня словно злодея?

Они были сотрудниками отдела безопасности аэропорта. Имели ли они право задерживать меня — это другой вопрос, более глубокий, но, кажется, совсем не важный. Главным было то, как мне выбраться оттуда. Они отвели меня и моего начальника в свой офис, который состоял из двух комнат — внутренней и внешней. Внешняя комната была небольшая, когда мы вчетвером в нее вошли, она стала казаться еще меньше. Когда все уселись, полицейские начали допрашивать меня: имя и фамилия, организация, в которой работаю, семейное положение, политические взгляды, социальные связи и т. д. Казалось, что мой статус в одно мгновение стал подозрительным. К счастью, мой начальник тоже тут присутствовал, он снова и снова «твердо и авторитетно» подтверждал, что я не лицо без определенных занятий, а государственный кадровый работник, «строго соблюдающий закон и дисциплину». Поэтому допрос закончился, можно сказать, довольно быстро.

После этого полицейские сменили тему. Их вопросы все сконцентрировались на том, «что я видел или слышал в самолете», и я даже не знал, с чего начать. Так как я впервые имел честь лететь на самолете, то увиденного и услышанного было много, мелкого и незначительного, впечатления были хаотичны. Откуда я мог знать, о чем следовало говорить? После моих просьб полицейские стали спрашивать меня более направленно. На самом деле их



волновал один вопрос: что я слышал из разговора «земляков»? Только тут я осознал, что случайно встретившиеся мне земляки, вероятно, являются необычными людьми, и мой нынешний непривычный опыт имеет непосредственное отношение к тому, что я услышал и, главное, понял из их тайного разговора. Они думали, что их «птичий язык» местного наречия никто не поймет, и, словно в безлюдной местности, смело обсуждали свои секреты, не предполагая, что рядом есть уши, которые слушают и слышат абсолютно все.

Тогда они забеспокоились.

В тот момент они и решили, что называется, «начать чинить хлев, когда овцы уже пропали» $^1$  — исправить все, пока еще не поздно.

Однако, говоря по правде, я не услышал в их речи ничего необычного. Они не сразу начали говорить на нашем местном наречии, да и я не сразу распознал в них земляков. К тому же это был мой первый полет на самолете. Но после того как прошло первое любопытство, я понял, что вокруг нет ничего интересного. Поэтому, когда самолет взлетел, я почувствовал, что делать нечего, посидел как дурак и, естественно, надел наушники и начал смотреть кино. Только сняв наушники, я услышал их разговор и словно родителей встретил, сразу же придвинулся к ним. Откуда же я мог знать, что они обсуждают? Такие мои слова походили на увертки, но, говорю как есть, в моих словах не было лжи.

На самом деле, подумайте, если бы у меня были недобрые намерения, разве полез бы я к ним с дружескими чувствами? И к тому же, раз уж я к ним обратился, стал бы я это делать после того, как они разговаривали уже длительное время? И еще — поскольку я к ним обратился сразу, как услышал их говор, то мог ли услышать начало и конец их разговора? Хотя и говорят, что устные показания не принимаются в качестве доказательства, но, если рассуждать спокойно, нельзя сказать, что мое утверждение — «не слышал, о чем они говорят» — не заслуживает всестороннего рассмотрения. Моя преданная заинтересованность не пропала зря, я удостоился славословий со стороны своего начальника. Полицейские уже собирались заканчивать, они склонились друг к другу головами и пошептались. Один из них сходил во внутреннюю комнату, а когда вышел, был готов отпустить меня. Однако я должен был гарантировать следующее: так как дело касалось государственной тайны, я не должен распространяться ни о чем, что слышал, иначе за последствия отвечаю сам. Я, естественно, на все согласился, и потом, наконец, «покончил с этим».

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Идиоматическое выражение, отсылающее к эпохе Воюющих царств. В то время в княжестве Чу правил Сян-ван (?–263 гг. до н. э.). Вместо того чтобы заниматься делами страны, заботиться о положении государства, он предавался всевозможным наслаждениям. Советник Чжуан Синь пытался увещевать его, но Сян-ван ничего не хотел слышать, и Чжуан Синь удалился в княжество Чжао. Через пять месяцев княжество Цинь напало на его родину и захватило столицу, а Сян-ван вынужден был бежать. В этот момент Сян-ван вспомнил честные слова преданного чиновника. Он послал гонца, чтобы вернуть Чжуан Синь, Когда тот прибыл, Сян-ван спросил, есть ли возможность спасти ситуацию. Чжуна Синь ответил: «Когда увидел зайца, еще не поздно обернуться с приказаниями к своей собаке. Когда пропала овца, вовсе не поздно починить загон», и подсказал Сян-вану, как поступить. В результате княжество Чу сумело собрать силы и дать отпор Цинь. — Здесь и далее, если не указано иное, примеч. пер.

На самом деле, как можно «покончить с этим»?

В последующие дни это событие постоянно маячило в воспоминаниях, словно призрак, рождая ощущение таинственности и страха, от которого волосы вставали дыбом. Я не представлял, что за люди эти земляки, обладавшие таким загадочным авторитетом и тайнами, что ни одной фразы не стоило слушать? Я, можно сказать, повидал на своем веку, но с таким не то что не сталкивался, а честно говоря, боялся увидеть. Выйдя из полиции, я первым делом достал из кармана визитки, оставленные мне двумя земляками, разорвал их и выкинул в урну. В урну аэропорта. Не стоит и говорить, что визитки наверняка были фальшивые, поэтому, можно сказать, что они и так были мусором. Я так хотел их выкинуть потому, что это был не просто акт выкидывания мусора. Я надеялся таким образом превратить в мусор все неприятности, доставленные мне земляками, чтобы они катились ко всем чертям! Для меня это было важно, потому что я был обычным человеком, больше всего боявшимся пересудов и скандалов.

Но у меня было предчувствие, что они еще будут искать меня.

Как и следовало ожидать, вскоре после того как я вернулся из Пекина, раздался звонок от этих двух земляков (я-то им оставил настоящие адрес и телефон). Они по очереди приветствовали меня, давали мне объяснения, приносили свои извинения, утешали и вежливо пригласили меня к себе. Надо сказать, что их учреждение находилось рядом с уездным городом нашего района, вероятно, в горах. Я еще до этого слышал, что в том уезде есть крупная, очень загадочная организация, находившаяся в ущелье. После того, как они там обосновались, больше никто в то место не ходил, и даже жившие в горах крестьяне целыми семьями переехали. Именно поэтому никто не мог сказать, что же это за организация. Мнений было много: кто-то говорил, что они разрабатывают ядерное оружие, другие — что это походный дворец главы центрального правительства, еще судачили, что там располагаются органы государственной безопасности — не было единого мнения. Когда тебя приглашают в такое таинственное место, есть от чего прийти в волнение. И хотя я еще не совсем оправился от пережитого страха, но все еще был взбудоражен. Однако время шло, а я все медлил, видимо, по-прежнему, еще боялся.

 $\hat{\Pi}$ озже, во время празднования Дня образования КНР<sup>1</sup>, за мной приехали на машине со словами о том, что меня пригласили на обед. Я спросил:

— Кто пригласил?

Приехавший человек ответил:

— Наш директор.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> 1 октября 1949 года Мао Цзэдун на площади Тяньаньмэнь торжественно провозгласил образование Китайской Народной Республики. Позднее, 2 декабря, было издано постановление о том, что 1 октября отныне объявляется национальным праздником.

- А кто ваш директор?
- Съездите и узнаете.

Точно так же говорили и полицейские из аэропорта. Я сразу же почувствовал, что это, вероятнее всего, те два земляка. Я поехал, и оказалось, что это действительно так. Кроме того, там были еще люди, говорившие на нашем наречии, — мужчины и женщины, молодые и старые, человек семь-восемь. Это была встреча земляков, которая проводилась каждый год вот уже лет пять-шесть. Отличие было в том, что в этом году к собранию присоединился я.

К этому моменту, можно сказать, сформировалась первопричина этой книги, дальнейшие события произошли со временем.

4

В данной истории рассказывается история особого подразделения 701. Число «семь» удивительное, по своему характеру оно, скорее всего, черное. Черный — совершенно точно некрасивый цвет, но и не вульгарный. Он тяжелый, таинственный, цвет нападения, гнева, независимости, тайн и фантазий. Насколько мне известно, во многих странах в названиях организаций, выполняющих особые миссии, есть цифра семь, например: Седьмое подразделение Директората военной разведки Великобритании МІ-7, Седьмой отдел Министерства госбезопасности бывшей ГДР, седьмой советник президента Франции, Седьмое управление КГБ СССР, японский Отряд 731, Седьмой флот США и т. д. Что касается Китая, то в нем есть особое подразделение 701. Это была разведывательная служба, созданная по образцу советского седьмого управления КГБ. Его характер и задачи были «особыми». При нем было три «особых» отдела: отдел радиоперехвата, отдел дешифровки, оперативный отдел.

Отдел радиоперехвата занимался техническим обеспечением, отдел дешифровки — расшифровыванием тайных кодов, а оперативный отдел, естественно, отвечал за оперативные действия, осуществление разведывательной деятельности. Радиоперехват означает слушать «звуки за горизонтом», бесшумные звуки, голоса тайн; дешифровка — это расшифровывание кодов и книг без иероглифов, толкование непонятных записей; оперативная работа — это маскировка, проникновение в «логово тигров», открытые столкновения. Внутри этой системы людей, занимающихся радиоперехватом, обычно называют «слушающие ветер», тех, кто работает над дешифровкой, — «смотрящие на ветер», а оперативных работников — «ловцы ветра». Говоря по существу, люди, занятые в разведке, все контактируют с «ветром», разве что методы отличаются у разных отделов.

Один из тех двух моих земляков был первым начальником тогдашнего особого подразделения 701 по фамилии Цянь. Все сослуживцы в лицо звали его «директор Цянь», а за спиной — «босс Цянь». Другой земляк — опытный сотрудник оперативного отдела по фамилии Люй, в молодости он занимался в Нанкине подпольной работой для партии, его кличка была «Старый батат»<sup>1</sup>, намекавшая на его подпольную деятельность. Они оба были революционерами, участвовавшими в Освобождении<sup>2</sup>. Возраст обоих приближался к шестидесяти. Можно считать, что в подразделении 701 они были самыми ценными сотрудниками, словно «единственный оставшийся на дереве плод». Позже мои отношения с двумя земляками постепенно углублялись, так что я потихоньку превратился в особого гостя отдела 701 и мог ездить в горы «прогуляться».

Гора называлась Учжишань — «Гора пяти пальцев». Название говорило само за себя: она выглядела словно пять пальцев, вытянувшиеся на земле, и, естественно, между ними пролегали ущелья. Первое ущелье было ближе всего от уездного города — в двух-трех километрах, вышел из-за горы, и сразу — город, это был маленький горный городок рядом с речкой. Это ущелье было и самым широким. Подразделение 701 изначально построили именно здесь, на его территории была больница, школа, магазины, рестораны, гостиница, стадион и т. п. Это было как бы общество в миниатюре, много сотрудников, удобно туда приезжать. Так как я писал эту книгу, то часто приезжал сюда брать интервью и в каждый приезд останавливался в ведомственной гостинице на несколько дней. Через какое-то время многие уже стали узнавать меня, а так как я все время носил солнечные очки (с двадцати трех лет меня преследовала светочувствительность правого глаза, и даже при свете обычных ламп накаливания следовало носить солнечные очки), люди называли меня «репортер в черных очках».

Что касается остальных трех ущелий, то чем дальше они были от города, тем становились уже, и если говорить о трудности попадания туда, то она была тоже выше. Мне посчастливилось три раза попасть во второе ущелье и два раза — в третье, а вот в последнем, четвертом, я так и не был. Говорят, там была территория отдела дешифровки, самое таинственное место в горах. Оперативный отдел располагался во втором ущелье справа, а также там был тренировочный центр подразделения 701. Это подотдел, построенный слева в ущелье, оба отдела напоминали два крыла, раскинувшиеся в горах, они были словно открытые створки дверей, только левая створка была заметно больше правой. По слухам, в оперативном отделе народу было мало, в основном они все работали «вне офиса».

 $<sup>^1</sup>$ Игра слов. Слово «батат» по-китайски «дигуа», что созвучно слову «дися» — «подпольный».

 $<sup>^2</sup>$  Борьба китайской коммунистической армии с гоминьдановским правительством, продолжавшаяся еще три года после окончания войны с Японией (1946–1949).

В третьем ущелье также находилось две организации — отдел радиоперехвата и бюро подразделения 701. Они располагались не так, как оперативный отдел и тренировочный центр, а были обращены лицом друг к другу, делились как бы на переднее и заднее. В переднем находилось бюро, а в заднем — отдел радиоперехвата, а между ними — общая территория, места общественного пользования, такие как спортплощадка, столовая, туалеты.

Так как крестьяне не могли попасть в горы, то никто не делал ничего в горах, и год за годом деревья и травы разрастались все пышнее, ходили стаи животных и летали птицы, их можно было увидеть, проезжая мимо на машине. Дорога представляла собой горный серпантин, черный асфальт смотрелся неплохо, разве что дорога была слишком узкая и извилистая, прямо испытание мастерства водителя. Говорили, что существует тоннель напрямую сквозь горы, и можно быстро добраться из отдела в отдел. Когда я второй раз был в отделе радиоперехвата, то спросил директора Цяня, нельзя ли мне проехать по этому тоннелю. Старик бросил на меня такой взгляд, словно с просьбой я переборщил, и никак не отреагировал.

Может, так оно и было.

Однако, говоря по правде, в процессе общения с людьми из подразделения 701 я четко ощущал, что у них были ко мне сложные чувства: с одной стороны, они боялись того, чтобы я с ними сближался, но в душе надеялись на это сближение. Трудно представить, как бы я завершил эту книгу, если бы у них был только страх. Точно не закончил бы.

Хорошо, что была надежда.

A еще хорошо, что каждый год был особый день — «день снятия секретности».

.

Должен сказать, что особый характер подразделения 701 проявлялся в разных аспектах, иногда он был такой «особенный», что и представить трудно. Например, раз в году у них был специальный день, который люди, находившиеся внутри этой системы, называли «день снятия секретности».

Мы знали, что конечная цель работы подразделения 701 — это безопасность государства, но строго секретный характер самой профессии заставил их утратить даже самую базовую личную свободу. Они не могли свободно получать и отправлять письма, вся корреспонденция проверялась, и только после проверки можно было ее либо отослать, либо передать адресату для чтения. То есть получат ли твое письмо, зависело от того, что ты там написал, если твои слова казались подозрительными, то адресату было не суждено прочитать это письмо. Допустим даже, что он и смог бы сделать это, но лишь один раз, потому что вся корреспонденция сдавалась



после прочтения в архив, ее нельзя было хранить у себя. Вдобавок, если ему посчастливилось все-таки получить письмо (вероятность этого была крайне мала, если только его не связывали родственные узы с автором письма), то он бы удивлялся, почему оно написано с использованием копировальной бумаги. На самом деле ничего странного, просто в организации должна была оставаться копия письма. В эпоху, когда еще не было копировальной техники, для того, чтобы изготовить копию документа, без сомнения лучшим приспособлением была копирка. Еще более немыслимым был тот факт, что, даже покидая подразделение, следовало отдавать все письменные материалы, включавшие и личные дневниковые записи. Они также сдавались на хранение в архив до тех пор, пока полностью не рассеется секретность вокруг них, и только тогда их можно будет вернуть владельцу.

Тот особый день был у них «днем снятия секретности».

То был день, когда наружу выходили тайны прошлых времен.

Такой день не всегда существовал, он берет свое начало в тысяча девятьсот девяносто четвертом году, а именно на третий год после моей встречи с двумя земляками. Это был год, когда директор Цянь покинул занимаемую должность, и когда у меня впервые появилась мысль написать эту книгу. Отсюда видно, что я принял такое решение не под влиянием случайной встречи с земляками, а из-за того, что стал свидетелем беспрецедентного «дня снятия секретности» в подразделении 701. Благодаря этому дню у меня появилась возможность попасть туда, в горы, в то самое ущелье. И благодаря этому дню, ныне рассекреченные сотрудники подразделения 701 смогли дать мне интервью.

Не стоит и говорить о том, что без «дня снятия секретности» не стоило бы надеяться написать эту книгу.

6

Не важно, какой у меня был статус. Как я уже говорил, местные звали меня «репортер в черных очках». Мое имя — Май Цзя, это я тоже уже упоминал. А также писал о том, что в жизни часто случаются внезапные встречи с какими-либо людьми или событиями. Я думаю, что некоторые встречи — всего лишь часть обычной жизни, своего рода форма, пережитой опыт, они интересны, но не более, и не приносят в твою жизнь ничего особенного. Но некоторые встречи основательно меняют тебя. Сейчас я с горечью осознаю, что та встреча с земляками была как раз второго типа, она полностью изменила меня. Сейчас я считаю писательское творчество радостью — ради славы, трудностей, родителей, детей и всего остального. Я не считаю это положительным моментом, но у меня не было иного выхода. Это — моя судьба, которую я не выбирал.

Что касается этой книги, то мне кажется, она неплохая, в ней есть тайны, загадки, чувственные желания, классические и современные мотивы, а также горечь и безысходность судьбы. К сожалению, директор Цянь, который больше всех поддерживал мое стремление написать эту книгу, уже скончался и не увидел ее выхода в свет. Его смерть дала мне ощущение нереальности жизни. Она похожа на любовь — сегодня все прекрасно, а завтра уже все кончено, «курица улетела, а яйца разбились», ты остаешься ни с чем, жизнь превращается в смерть, любовь — в ненависть, всё — в ничто. Если издание этой книги может принести успокоение его душе, то это было бы самым большим моим желанием.

## 新HSK(五级)词汇(五)

## **НОВЫЙ НЅК (УРОВЕНЬ 5). ЛЕКСИКА (ЧАСТЬ 5)**

Слово	Транскрипция	Перевод			
		h			
花	huā	цветок; цветы			
花生	huāshēng	арахис			
花园	huāyuán	сад			
滑冰	huábīng	кататься на коньках			
划船	huáchuán	грести, сидеть на вёслах			
华裔	huáyì	китаец по крови (проживающий за границей)			
画	huà	картина; рисунок; рисовать			
话题	huàtí	тема разговора			
化学	huàxué	химия; химический			
怀念	huáiniàn	вспоминать; скучать; тосковать			
怀疑	huáiyí	сомневаться; сомнение			
坏	huài	плохой; негодный; дурной; испортиться; сломаться			
欢迎	huānyíng	приветствовать; встречать			
环境	huánjìng	окружение; среда; окружающая среда			
缓解	huănjiě	ослабить (остроту); уладить; разрешить (конфликт)			
换	huàn	менять; обменивать; разменивать			
幻想	huànxiăng	фантазировать; мечтать			
慌张	huāngzhang	смятение; растерянность, паника			
黄	huáng	жёлтый; желтеть; порнография			
黄瓜	huánggua	огурец			
黄金	huángjīn	золото; золотой			

Слово	Транскрипция	Перевод			
皇帝	huángdì	император			
皇后	huánghòu	императрица			
挥	huī	махать; размахивать			
灰	huī	зола; пепел; серый			
灰尘	huīchén	ПЫЛЬ			
灰心	huīxīn	падать духом; впадать в уныние			
恢复	huīfù	восстановить(ся); возобновить(ся); воссоздать			
回	huí	возвращаться			
回答	huídá	отвечать; ответ			
回忆	huíyì	вспоминать; воспоминание			
会	huì	уметь; мочь; владеть; собрание; заседание			
会议	huìyì	собрание; конференция; заседание; совещание			
汇率	huìlù	валютный курс			
婚礼	hūnlĭ	свадьба; свадебный обряд			
婚姻	hūnyīn	брак			
活动	huódòng	действовать; действие; деятельность; мероприятие			
活泼	huópo	живой; бойкий; подвижный			
活跃	huóyuè	оживить(ся); активизировать(ся); активный; живой; оживлённый			
火	huŏ	огонь; пламя			
火柴	huŏchái	спички			
火车站	huŏchēzhàn	вокзал; железнодорожная станция			

Слово	Транскрипция	Перевод			
伙伴	huŏbàn	компаньон; партнёр; партнёрский			
获得	huòdé	получить; достигнуть; добиться; одержать (победу)			
或者	huòzhě	или, либо			
		j			
基本	jīběn	основной; коренной; капитальный			
基础	jīchŭ	основа; база; фундамент; устои			
机场	jīchăng	аэродром			
机会	jīhuì	удобный случай, благоприятная возможность			
机器	jīqì	машина, механизм; устройство			
鸡蛋	jīdàn	куриное яйцо			
激动	jīdòng	возбуждать; волновать; зажигать			
激烈	jīliè	ожесточённый; яростный; бурный; острый			
几乎	jīhū	почти; почти что; едва не			
积极	jījí	активный; активно			
积累		накапливать; накопление			
肌肉	-	мышцы; мускулы			
极	jí	наивысшая точка; крайность			
极其	jíqí	чрезвычайно; крайне; исключительно			
及格	jígé	удовлетворительно (оценка)			
及时	jíshí	вовремя; своевременно			
集合	jíhé	собирать(ся); сосредоточивать(ся)			
集体	jítĭ	коллектив; коллетивный			
集中	jízhōng	концентрировать; сосредоточивать; централизовать			
急忙	jímáng	спешно; торопливо; наспех; спешить			
即使	jíshĭ	пусть (даже); если даже; даже если			

Слово	Транскрипция	Перевод			
几	jĭ	сколько?; несколько; немного			
寄	jì	отправлять; посылать			
记得	jìde	помнить			
记录	jìlù	записывать; протоколировать; протокол; рекорд			
记忆	jìyì	вспоминать; помнить			
记者	jìzhě	корреспондент; репортёр; журналист			
计划	jìhuà	план; планировать; плановый			
计算	jìsuàn	рассчитывать; вычислять; подсчитывать; исчислять; считать			
季节	jìjié	сезон; пора; сезонный			
系领带	jìlĭngdài	завязывать галстук			
纪录	jìlù	рекорд			
纪律	jìlǜ	дисциплина; дисциплинарный			
纪念	jìniàn	отмечать (дату); чтить (память); юбилейный; памятный			
寂寞	jìmò	скучный; тоскливый; одинокий; скука			
既然	jìrán	раз (уж); поскольку			
技术	jìshù	техника; технология			
继续	jìxù	продолжать(ся); продолжение			
家	jiā	семья; семейство; дом; домашний			
家具	jiāju	мебель; утварь			
家庭	jiātíng	семья; дом; домашний; семейный			
家务	jiāwù	домашние дела; домашнее хозяйство			
家乡	jiāxiāng	родной край; родина			
加班	jiābān	работать сверхурочно; сверхурочная работа			
加油站	jiāyóuzhàn	бензозаправочная станция			
嘉宾	jiābīn	дорогой гость; воробей			
夹子	jiāzi	зажим; щипцы			

Слово	Транскрипция	Перевод			
甲	jiǎ	первый циклический знак (из десяти); первый; «А»			
假	jiǎ	ложный; фальшивый; поддельный; фиктивный; притворный; лже-; псевдо-			
假如	jiărú	если; если бы; предположим, что			
假装	jiǎzhuāng	притворяться; прикидываться			
嫁	jià	выйти замуж; выдать замуж			
价格	jiàgé	цена			
价值	jiàzhí	стоимость			
驾驶	jiàshĭ	управлять; водить; пилотировать; вождение; управление			
煎	jiān	жарить; поджаривать; жареный			
肩膀	jiānbǎng	плечо; плечи			
坚持	jiānchí	твёрдо придерживаться; упорно отстаивать			
坚决	jiānjué	решительный; непреклонный; решительно			
坚强	jiānqiáng	сильный; крепкий; твёрдый			
艰巨	jiānjù	трудный; тяжелейший; труднейший			
艰苦	jiānkŭ	тяжёлый; трудный			
尖锐	jiānruì	острый			
检	jiǎn	проверять, инспектировать; отыскивать; находить (в словаре)			
检查	jiănchá	проверять; контролировать; осматривать			
简单	jiǎndān	простой; примитивный			
简历	jiǎnlì	краткая биография, резюме			
简直	jiănzhí	просто; просто-напросто; прямо-таки			
	jiǎndāo	ножницы			
减肥	jiǎnféi	худеть; похудание			
减少	jiǎnshǎo	уменьшать; сокращать			

Слово	Транскрипция	Перевод		
件	jiàn	сч. сл. для предметов одежды, дел, вещей, документов		
健身房	jiànshēnfáng	спортзал, тренажёрный зал		
健康	jiànkāng	здоровье		
建立	jiànlì	создать; основать		
建设	jiànshè	строить; строительство		
建议	jiànyì	предлагать; вносить предложение; рекомендовать; предложение		
建筑	jiànzhù	строить; сооружать; строительный; архитектурный		
见面	jiànmiàn	встретиться; увидеться		
键盘	jiànpán	клавиатура		
将来	jiānglái	будущий; в будущем; будущее		
讲	jiǎng	говорить; рассказывать; сказать		
讲究	jiăngjiu	уделять серьёзное внимание, серьёзно относиться; придавать большое значение		
讲座	jiǎngzuò	цикл (лекций); курс (занятий)		
奖金	jiǎngjīn	денежная награда; премия; премиальные		
降低	jiàngdī	снизить(ся); понизить(ся); снижение; понижение		
降落	jiàngluò	спускаться; падать; совершить посадку		
酱油	jiàngyóu	соевый соус; соя		
教	jiāo	обучать; преподавать		
浇	jiāo	обливать; поливать; орошать		
交	jiāo	сдавать; отдавать; водить знакомство		
交换	jiāohuàn	обменивать(ся); обмен		
交际	jiāojì	общаться; иметь сношения; общение; вести светскую жизнь; бывать в обществе		
交流	jiāoliú	обмениваться (напр., опытом)		
交通	jiāotōng	связь; сообщение; коммуникации; пути сообщения; движение		

Слово	Транскрипция	Перевод	Слово	Транскрипция	Перевод
骄傲	jiāo'ào	гордиться, зазнаваться; задирать нос; зазнайство;	阶段	jiēduàn	этап; стадия, фаза, ступень; период
郊区	jiāoqū	высокомерие пригород; пригородные	结实	jiēshí	плодоносить, приносить плоды
·		районы; предместье	节	jié	сустав; праздник
胶水脚	jiāoshuĭ jiǎo	клей (жидкий) нога, ступня; ножка (напр.,	节目	jiémù	номер (программы); программа
JAN	Jiao	стула)	节日	jiérì	праздник
狡猾	jiǎohuá	хитрый; лукавый; изворотливый	节省	jiéshěng	экономить; беречь
角	jiǎo	рог; рога; угол; уголок; угловой	节约	jiéyuē	экономить; беречь; экономия; бережливость
角度	jiǎodù	угловой градус; величина угла	结构	jiégòu	конструкция; структура; композиция
饺子 叫	jiǎozi jiào	пельмени кричать; крик; звать;	结果	jiéguŏ	результат, итог; в результате, в итоге
· 教材	jiàocái	подзывать; вызывать  учебный материал; учебное	结合	jiéhé	сочетать; соединять; связывать, увязывать
教练	jiàoliàn	пособие обучать; тренировать; муштровать; учебный	结婚	jiéhūn	вступить в брак; сочетаться браком; жениться; выйти замуж
教室	jiàoshì	класс; аудитория	结论	jiélùn	заключение; вывод
教授	jiàoshòu	профессор	结束	jiéshù	закончить(ся); завершить; кончить; заключительный
教训	jiāoxun	поучать, читать нотации; учить уму-разуму	结帐	jiézhàng	оплатить счета; рассчитаться, закрыть счёт
教育	jiàoyù	просвещение, образование	671 \.]		освобождать; освобождение;
接	jiē	получать; принимать; соединять	解放	jiěfàng	освободительный
接触	jiēchù	прикасаться; касаться; общаться; вступить в контакт; контакт	解决	jiějué	решать, разрешать (напр., проблемы); уничтожить (напр., врага)
接待	jiēdài	принимать (напр., гостей)	解释	jiěshì	объяснять, разъяснять; толковать; толкование
接近	jiējìn	приближаться; сближаться; сближение	解说员	jiěshuōyuán	экскурсовод
接受	jiēshòu	принимать (напр., приглашение, подарок);	姐姐	jiějie	старшая сестра; в обращении сестрица
		воспринять (напр., критику) продолжать; следовать один	届	jiè	сч. сл. для регулярных событий
接着	jiēzhe	за другим; принимать, ловить, подхватывать	借	jiè	брать в долг; занимать; одалживать
街道	jiēdào	улица; уличный	借口	jièkŏu	предлог; повод



《孔子学院》中俄文对照版是由中国 教育部主管、国家汉办暨孔子学院总 部主办的综合类文化期刊,向国内外 公开发行。本刊向读者征集如下栏目 稿件:

#### 《孔院八方》栏目:

对俄语地区孔子学院活动报道。欢迎各地区孔子学院踊跃投稿,报道孔子学院办学动态和特色文化活动。要求真实、生动,兼具新闻性与可读性。

#### 《学术界面》栏目:

面向各孔子学院院长与汉语教师以 及教师志愿者征集学术论文。论文可以 从以下几方面选题:对孔子学院建设经 验总结与未来发展探索,对汉语作为第 二语言的教学方法研究,跨文化教学的 探索与思考。要求结合教学实践,观点 鲜明,论据充分。

#### 《教师沙龙》栏目:

面向全球汉语教师和志愿者征集教学随笔。随笔可以是教学实践的心得,或是中外教学方法差异的体会,或是跨文化交流中的感情。要求视角新颖,内容独到,文笔生动。

### 《印象九州》栏目:

面向包括孔子学院学生在内的俄语地区中文学习者和中国文化爱好者征文。内容可以从以下几个方面选择:学习汉语的故事与心得体会,对中国文化的理解、认识和感悟,在中国游历、生活、留学的真实感受与印象记忆。要求内容新颖,文字生动。

每篇文章中文字数1500字左右或俄文字数5000字符左右,并配与文章内容相关的图片2至5张(精度不低于300 dpi, jpg 格式不小于2Mb,图片请附简要文字说明,注明拍摄事件及拍摄者)。

作品一经采用,稿酬从优。

联系人: 米珍妮 电子邮箱: russian.ci@gmail.com «Институт Конфуция» — русско-китайский журнал, издаваемый Госканцелярией КНР по распространению китайского языка за рубежом (Ханьбань). Журнал издается в Китае и в других странах. Мы принимаем статьи в следующие рубрики:

#### ВЕСТИ ИНСТИТУТОВ КОНФУЦИЯ

Информация о мероприятиях, проводившихся в Институтах Конфуция русскоязычного региона. Мы просим Институты Конфуция активно присылать статьи о ситуации с преподавательской деятельностью и культурных мероприятиях. Материалы должны быть реалистичными, яркими, читабельными.

#### **МИР НАУКИ**

Научные статьи, написанные директорами ИК, преподавателями китайского или волонтерами. Основные темы: обобщение опыта, поиск путей будущего развития, исследование методологии преподавания китайского языка как иностранного и элементов культуры. Статья должна основываться на опыте преподавания, выражать четкую позицию и быть полностью обоснованной.

#### ПРЕПОДАВАТЕЛЬСКИЙ САЛОН

Очерки преподавателей китайского языка. В статьях могут содержаться результаты преподавательской практики, впечатления от межкультурных контактов, преподавательские находки и т. д. Это должны быть оригинальные и яркие материалы.

#### ВПЕЧАТЛЕНИЯ О ПОДНЕБЕСНОЙ

Статьи всех студентов русскоязычного региона, изучающих китайский язык (включая слушателей Институтов Конфуция), а также всех любителей китайской культуры. Статьи могут быть посвящены историям об изучении китайского, личному опыту, собственному пониманию китайской культуры и ее аспектов, путешествиям, жизни и процессу обучения в Китае.

Количество русских знаков для статьи в любую из рубрик — до 5000; если статья написана на китайском языке, то количество иероглифов — примерно до 1500.

К статье в любую рубрику следует приложить 2–5 фотографий с краткой информацией о том, что на них изображено, и именем фотографа; разрешение 300 dpi (не менее 2 Мб в формате JPG). Ответственность за соблюдение авторских прав на предоставленные фотографии лежит на авторе статьи. За опубликованные статьи и фотографии авторам выплачивается гонорар.

Редакция оставляет за собой право отбора и редактирования полученных материалов.

Контактное лицо: Митькина Евгения Иосифовна, ответственный редактор. E-mail: russian.ci@gmail.com



# ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ

Всегда и везде – рядом с вами 随时随他与您相伴



Вы можете бесплатно скачать на ваш телефон или компьютер приложение журнал «Институт Конфуция»

在您的手机或电脑上可以免费下载"孔子学院"杂志阅读软件



iTunes



http://www.ci.spbu.ru



Google Play



Amazon



## 国家汉办官方认证 HSK权威教材

### OFFICIALLY CERTIFIED BY HANBAN AUTHORITATIVE HSK TEXTBOOK





















- 考敦培合 100%覆盖HSK考试大利, 100%吻合HSK真题蒙型
  - 科学严谨 —— 语法细化拆分暗线贯穿 , 语音、汉字小步推进 , 逐级销垫
    - 実用有效 表达内容真实实用,培养有效学习策略
      - 场景丰富 —— 短课文、多场景,降低学习难度,增加语言接触面
        - 自然幽默 复现幽默真愿句,语言、配图与考试风格全面接轨
          - COMBINATION OF TESTING AND TEACHING The series covers 100% of the HSK Syllabus and is 100% consistent with the HSK test.
            - SCIENTIFIC AND WELL-ARRANGED The grammar points are carefully divided and implicitly connected, and pronunciation and characters are taught in a step-by-step progressive manner.
              - PRACTICAL AND EFFECTIVE —The books provide genuine and practical materials and cultivate efficient learning strategies.
                - DIVERSE SITUATIONS The short texts and dialogues in various situations help reduce the difficulty in learning and increase exposure to a wide range of the language.
              - NATURAL AND HUMOROUS Humorous sentences from the past tests reoccurred, and the styles of language and pictures match those of the HSK test.

RMB16/USD 5/RUB 150 ISSN 1674-9731

